

1120

**Ecole Nationale Supérieure
des Sciences de l'Information
et des Bibliothèques**

**Diplôme Professionnel Supérieur en
Sciences de l'Information et des
Bibliothèques**

MEMOIRE D'ETUDE

**Evaluation, traitement et développement d'un
fonds spécialisé dans une bibliothèque publique :
le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon**

ZHANG Xuesong

Sous la direction de Madame Danielle ROGER
Conservateur à l'ENSSIB

1995

1995
DPS
H



**Ecole Nationale Supérieure
des Sciences de l'Information
et des Bibliothèques**

**Diplôme Professionnel Supérieur en
Sciences de l'Information et des
Bibliothèques**

MEMOIRE D'ETUDE

**Evaluation, traitement et développement d'un
fonds spécialisé dans une bibliothèque publique :
le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon**



ZHANG Xuesong

Sous la direction de Madame Danielle ROGER
Conservateur à l'ENSSIB

Stage effectué à la Bibliothèque municipale de Lyon
sous la direction de Monsieur Jean-Louis BOULLY
responsable du Fonds chinois

1995

1995
DPS
4

-- Remerciements --

Madame Danielle Roger, Conservateur de la Bibliothèque de l'ENSSIB, par la pertinence de ses remarques et de ses conseils, m'a grandement aidée et encouragée dans la rédaction de ce mémoire, je la remercie très sincèrement.

J'adresse mes remerciements les plus chaleureux à monsieur Patrick Bazin, Conservateur général de la Bibliothèque municipale de Lyon, pour m'avoir accueillie et m'avoir permis d'y effectuer un stage très profitable.

Je sais gré à monsieur Pierre Guinard, Conservateur du département Patrimoine de la Bibliothèque municipale de Lyon, pour son aide précieuse et ses encouragements au cours de la rédaction de mon mémoire.

Je tiens à remercier beaucoup monsieur Jean-Louis Bouilly, responsable du fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon, pour son aide apportée tout au long de mon stage.

Enfin, je remercie aussi madame Hélène Frachon, bibliothécaire au Service Informatique de la Bibliothèque municipale de Lyon, dans mes démarches sur le serveur de la Bibliothèque ainsi que sur le Web.

Evaluation, traitement et développement d'un fonds spécialisé dans une bibliothèque publique : le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon

-- ZHANG Xuesong --

Résumé : Créé en 1985, le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon a connu un développement rapide et constant. Le traitement de ce fonds spécialisé en une langue non alphabétique nécessite imagination, adaptation et innovation. Catalogué et donc rendu accessible par la création de plusieurs bases de données, il s'engage désormais, grâce à l'apport des nouvelles technologies, nécessaires pour un fonds à vocation universelle, dans une voie qui dépasse largement le contexte local et les approches traditionnelles de la communication de l'information.

Descripteurs : fonds documentaire - bibliothèque publique - base de données - traitement informatique - codage - Internet

Abstract : Created in 1985, the Chinese Collection of the Public Library of Lyon has been achieved a rapid and constant development. The treatment of this special collection in no-alphabetical language requires imagination, adaptation and innovation. Cataloged and taken approachable by the creation of several databases, it undertakes from now on, in favour of relations with new technologies, necessary for a collection having an universal vocation, a way which is beyond widely the local context and the traditional approaches of communication of information.

Keywords : documentary collection - public library - database - computerized treatment - coding - Internet

- Introduction -

De juin à septembre 1995, j'ai effectué un stage au Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon. Plusieurs idées ont déterminé mon projet d'études.

En tant que responsable des collections en langue française à la Bibliothèque nationale de Pékin, il est intéressant pour moi de savoir comment ont été constituées les collections, comment leur traitement est effectué, et quels sont les différents problèmes rencontrés. Pour cela le stage à la BML était très important.

Tout d'abord, je voulais m'informer sur les raisons qui amènent la constitution d'un fonds en langue étrangère dans une bibliothèque municipale française. Il s'agissait donc d'évaluer l'importance d'un fonds spécialisé dans un environnement public.

Traiter un fonds en langue non alphabétique afin de le rendre accessible aux utilisateurs, tenir compte des particularités de cette langue, notamment au cours du processus de traitement bibliothéconomique, sont des problèmes fondamentaux déterminant un travail spécifique. Ainsi, créer une base de données utilisant des caractères chinois, résoudre les problèmes de visualisation, récupération, de conversion de ces caractères, etc. sont autant de points particuliers que j'ai voulu aborder.

Actuellement, en raison de l'émergence de l'information électronique en ligne, les bibliothèques virtuelles sont en train de bouleverser le fonctionnement traditionnel des bibliothèques. Je voulais donc savoir comment développer un tel fonds. Est-il possible, également pour un fonds si spécialisé, en utilisant l'apport des nouvelles technologies, d'offrir au public une meilleure information ? Une grande partie de ce mémoire a porté sur cette question et pourra servir de base de réflexion pour le développement futur de ce fonds chinois.

Lors du stage effectué au Fonds chinois, j'ai voulu à la fois faire une description de ce fonds et de son traitement, mais j'ai aussi essayé de poser des problématiques et les traiter : la naissance de ce fonds à la Bibliothèque municipale de Lyon s'est faite au départ sans réelle volonté de constituer un fonds spécialisé, mais c'est ensuite qu'une prise en compte de sa valeur a été reconnue ; une seule personne pour traiter un fonds d'une telle importance est largement insuffisant ; il y a parfois contradiction entre un fonds spécialisé et un environnement public majoritaire, cela a des conséquences sur la mise en œuvre du travail et pose certains problèmes difficiles à résoudre aussi bien dans le traitement du fonds que dans certains aspects de son développement, etc.

Première partie :

Evaluation du fonds chinois

I - Présentation générale

1 - Origine des idées de constitution d'un fonds en langue étrangère dans une bibliothèque publique française

Le fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon est historiquement constitué des ouvrages, périodiques et archives de l'ancienne bibliothèque de l'Institut franco-chinois (IFCL), créé en 1921 dans la ville sur la base d'initiatives chinoises et françaises.

1.1 - L'Institut franco-chinois de Lyon

Si on évoque l'histoire des relations entre Lyon et la Chine, il est un épisode particulier qui ne peut manquer de retenir l'attention, c'est la présence entre Rhône et Saône de 1921 à 1946 d'une université chinoise : l'Institut franco-chinois de Lyon.

Seul exemple d'un établissement de niveau universitaire situé en dehors du territoire chinois, l'Institut était fondé dans le but de former une élite chinoise aux sciences occidentales. C'est à l'initiative de Li Shizeng, Wu Zhihui, Cai Yuanpei et d'autres, intellectuels chinois francophiles, que la présence chinoise en France et devint, sous l'égide de la Société chinoise de l'éducation française le moteur de ce qu'on appelle le Mouvement d'éducation en Europe. Il accueillit pendant plus de 25 ans, 473 étudiants chinois.

Pour quelles raisons le choix se porta sur Lyon pour construire ce genre d'institut? Trois aspects sont à considérer :

1.2 - Les relations commerciales

Au niveau des relations commerciales, Lyon est une région de production séricicole qui établit très tôt des contacts avec la Chine. Le commerce de produits chinois, en particulier la soie, a toujours été importante à Lyon.

Ainsi, à la fin du siècle dernier, la Chambre de commerce de Lyon envoya une délégation de ses membres s'informer sur l'industrie et le commerce en Chine. Parallèlement, elle ouvrit dans ses locaux une salle d'exposition de soieries, dont beaucoup étaient d'origine chinoise, et institua en 1900 un cours de chinois pratique. De son côté, l'université de Lyon créa une chaire de littérature chinoise¹.

1.3 - L'aspect géographique

Du point de vue géographique, Lyon était la deuxième ville de France, située au cœur du pays, facile d'accès. C'était un lieu de convergence de la culture et de la civilisation.

¹ XIAO, Z.-S. FuFa qingong jianxue yundong shiliao. Beijing, 1979.

Parmi les personnalités de Lyon, figuraient Marius Moutet (1876-1968), le maire Edouard Herriot (1872-1967), etc., qui étaient non seulement des amis de la nouvelle république chinoise mais aussi des personnalités placées à la tête du monde politique et de l'enseignement. Ils jouèrent un rôle prépondérant dès les premiers jours de la Société franco-chinoise d'éducation et accueillirent chaleureusement le projet de l'Institut franco-chinois².

1.4 - Les conditions matérielles

Quant aux conditions matérielles proposées, les départements universitaires et les sections spécialisées de Lyon étaient jugés convenables bien que n'arrivant qu'en seconde position après Paris. Le recteur Joubin revenu d'une mission d'expert de l'éducation en Chine, estimait qu'il valait mieux édifier un institut à Lyon que dans un quartier animé de Paris³. Facilement accessible le fort Saint-Irénée, entouré d'un parc d'environ six hectares, offrait un environnement tranquille, propice à l'enseignement⁴. C'est de la sorte que la seule université chinoise à l'étranger fut créée à Lyon.

2 - La constitution d'un fonds chinois à la Bibliothèque municipale de Lyon

Durant cette époque-là, l'Institut développa une bibliothèque assez riche. En 1946, en raison de difficultés financières, l'Institut franco-chinois ferma ses portes. C'est seulement durant les années 1970 et 1980 que l'ensemble des collections de sa bibliothèque fut transféré à la Bibliothèque municipale de Lyon⁵. Dépositaire de l'ensemble des documents, soit plusieurs milliers d'ouvrages, 425 titres revues et 30 mètres linéaires des archives de l'Institut, la Bibliothèque municipale est chargée de leur conservation et de leur traitement bibliographique.

Le fonds documentaire de l'Institut franco-chinois de Lyon, après la cessation des activités de celui-ci, passa près de trente années en caisses, ou sur des rayonnages, dans des conditions de conservation peu favorables et de communication peu contrôlées. De caves en garages, il connut en outre de nombreux déménagements. Les statuts de l'Association universitaire franco-chinoise en font la propriété de l'université de Lyon.

C'est à la faveur de la construction de la nouvelle bibliothèque municipale de Lyon, grâce au soutien du député du Rhône Jacques Soustelle et du Général Jacques Guillermez que ces collections trouvèrent enfin durant les années 1970 un lieu d'accueil où leur conservation et leur traitement ont été assurés⁶.

² CHEN, San-Ching. Une tentative réussite de collaboration franco-chinoise en matière d'éducation. In : Catalogue des livres en langue chinoise de l'Institut franco-chinois de Lyon 1921-1946. Lyon : BML, 1995. ISBN 2-11-088833-4

³ ZENG, Z.-M. L'Institut franco-chinois de Lyon en France. In : Catalogue des livres en langue chinoise de l'Institut franco-chinois de Lyon 1921-1946. Lyon : BML, 1995. ISBN 2-11-088833-4

⁴ CHEN, San-Ching. Le Mouvement mi-travail mi-études : l'Institut franco-chinois. Taipei (Taiwan): Dongda, 1988.

⁵ XU, Zhenqiang. Une perle qui étincelle dans l'histoire des relations culturelles entre la Chine et la France... Dépêche de l'Agence Chine Nouvelle, 1995, n°7.

⁶ BOULLY, J.-L. Espace patrimoine: papiers de Chine. Lyon : BML, 1995.

A propos de la conservation des documents, la Bibliothèque municipale de Lyon était équipée d'un appareillage très au point, et un document précieux acquis récemment venait tout justement de rejoindre les silos et les réserves de la Bibliothèque, où livres et matériaux bénéficient d'une température constante, ces lieux étant interdits d'accès aux publics.

Quant aux ouvrages, si l'on sait que le tirage de publication était alors extrêmement faible, que tant d'œuvres n'ont jamais fait l'objet de réédition après 1949, cela est suffisant pour bien vite évaluer leur caractère rare et précieux.

II - Les collections du Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon

1 - La collection de l'Institut franco-chinois de Lyon

Ce fonds initial comprend l'ensemble de la bibliothèque de l'Institut, soit tous les ouvrages et publications périodiques en langue chinoise et française. Il convient également de signaler que la documentation non sinologique en français et autres langues occidentales, qui constituait la bibliothèque d'étude pour les boursiers chinoise de l'Institut, a également été conservée.

Mais, la part qui confère à ce fonds son caractère d'excellence est bien évidemment celle qui contient la dizaine de milliers d'ouvrages chinois, les 425 titres de périodiques chinois ainsi que les 30 mètres linéaires d'archives retraçant la vie de l'Institut. Ils comprennent 7,650 volumes de livres anciens cousus à la chinoise, 3,000 volumes des livres imprimés à l'aide de caractères de clichés de plomb, 425 périodiques⁷.

Expérience unique au monde d'établissement universitaire chinois sis en dehors de Chine, l'Institut franco-chinois de Lyon représente également, d'un point de vue documentaire, un ensemble de ressources cohérent et très complet, excellente image de la production éditoriale chinoise de l'époque.

Cette collection rare fut constituée par des bibliothécaires chinois (et non des sinologues), et complétée par de nombreux dons d'étudiants à leur départ de l'Institut, de personnalités chinoises du moment, du monde de l'édition, etc. Elle renferme donc dans les domaines des idées politiques, sociales, philosophiques, dans celui de la littérature, des arts, les ouvrages fondamentaux de l'expression intellectuelle de cette époque très tourmentée de la Chine, mais aussi infiniment créative⁸.

Parmi les revues conservées dans ce fonds chinois, il y a les éditions originales de la revue chinoise *Xin Qingnian* (Sous-titre en français : *La Jeunesse*) qui faisait propagande des idées marxistes, ainsi que celles de deux autres revues émanant du parti communiste chinois en France : *Shaonian* (*La Jeunesse*) et *Chiguang* (*La lumière rouge*) ; parmi les documents conservés, on trouve également des ouvrages politiques que reflètent les tendances politiques diverses d'alors, mais les plus nombreux concernent les

⁷ LI, Danielle. Les Revues existantes de l'IFCL. *Journal of Chinese Scholars in Europe*, 1983, n°1.

⁸ BOULLY, J.-L. *Papier de Chine: la bibliothèque de l'IFCL, 1921-1946*. Lyon : BML, 1995.

œuvres des écrivains chinois célèbres tels que Lu Xun, Mao Dun, etc⁹.

La présence de matériaux d'archives très importants est une particularité de cette collection. Parmi ces archives assez précieuses, on peut trouver quelques grandes catégories:

- Les dossiers d'inscription des étudiants : 473 étudiants chinois étaient à l'IFCL, dont 51 filles. Ces dossiers mentionnent la date de naissance, l'origine en Chine, l'adresse en Chine, les diplômes.
- Les archives personnelles des étudiants : elles décrivent les activités scolaires et la vie quotidienne de chaque personne. Les archives du secrétariat de l'Institut : 30 volumes, chaque volume a plus de 300 pages.
- Les archives des correspondances : y compris des lettres administratives et des lettres personnelles¹⁰.
- Les thèses : les thèses des étudiants de l'IFCL font aussi partie des archives. Au delà de l'analyse du contenu de ces travaux, qui parfois ne concernent que les spécialistes de chacune des matières traitées, l'énoncé sujet permettra de juger des centres d'intérêt et des études suivies. On peut constater par exemple à quel point les sujets traditionnels, philosophiques historiques, littéraire sont délaissés au profit des sciences et du droit¹¹.

2 - Les acquisitions

2.1 - Les acquisitions à titre onéreux

2.1.1 - Les monographies

Le Fonds chinois se développe beaucoup depuis sa naissance à la Bibliothèque municipale de Lyon, et encouragé par d'autres établissements et des personnes, sa taille depuis n'a cessé de s'accroître. Un budget d'acquisition alloué chaque année au Fonds chinois de la Bibliothèque permet d'acquérir une partie de la production littéraire chinoise la plus significative et la plus novatrice.

Pour l'instant, le Fonds chinois fait des acquisitions par la librairie Le Phénix qui se trouve à Paris, ainsi que des librairies de Hong Kong. Chaque année sont achetés des livres récents, publiés aussi bien en Chine populaire qu'à Taiwan ou Hong Kong. Aujourd'hui, les collections dépassent le nombre de 20000 documents. Ces acquisitions s'effectuent pour la plupart dans les domaines littéraires, artistiques et philosophiques, dans une étroite complémentarité avec les autres collections sinologiques de Lyon (Université Lyon III, Institut du CNRS).

⁹ XU, Zhenqiang. Une perle qui étincelle dans l'histoire des relations culturelles entre la Chine et la France... Dépêche de l'Agence Chine Nouvelle, 1995, n°7.

¹⁰ CHEN, San-Ching. Le développement du mouvement mi-travail mi-études. Taipei (Taiwan) : Dongta, 1988.

¹¹ BOULLY, J.-L. Catalogue des thèses de doctorat des étudiants de l'Institut franco-chinois. Lyon, BML, 1987. ISBN 2-900297-01-X

En 1993, 135 ouvrages en langue chinoise ont été acquis grâce à la subvention du Centre National des Lettres¹².

2.1.2 - Les revues et journaux

Le Fonds chinois est aussi abonné à des revues et des journaux chinois, dont deux sont consultables dans la salle de lecture de Lettres : *Mingbao* (revue mensuelle) à Hong Kong et *Guangming ribao* (quotidien) en Chine continentale.

Parmi les revues chinoises, on peut citer :

- *Xin wenxue shijie* (trimestriel), RPC
- *Renmin wenxue* (mensuel), RPC
- *Dangdai* (bimensuel), RPC
- *Xiaoshuo yuebao* (mensuel), RPC
- *Shanghai wentan* (bimestriel), RPC

2.2 - Les échanges

Ce fonds reste toutefois un fonds vivant et le chiffre des acquisitions va en s'accroissant grâce au mouvement d'échanges déjà en place. Ainsi chaque année, ce sont plusieurs centaines de volumes qui parviennent dans le cadre des relations entretenues avec la Bibliothèque municipale de Canton et la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan¹³.

2.2.1 - Avec la Bibliothèque municipale de Canton

Les villes de Lyon et de Canton (République populaire de Chine) sont depuis 1988 villes jumelles. C'est dans ce cadre que des relations d'échanges de documents ont été mis en place à raison d'un envoi annuel de 250 titres.

Il est clair que la Bibliothèque municipale est directement intéressée par ces échanges car ils constituent un mode peu onéreux, fiable et régulier pour l'accroissement de son fonds chinois. Même si ce mode d'acquisitions est assez cher à cause des coûts de transport.

Cet échange permet d'acquérir une partie de la production littéraire chinoise la plus significative et la plus récente publiée en Chine continentale.

D'autre part, les bibliothèques chinoises ont une volonté très forte d'ouverture vers l'extérieur. Cette volonté se manifeste par la présence, dans des proportions élevées, de fonds en langues étrangères. Depuis la mise en place de la politique de réforme

¹² DEPARTEMENT LITTÉRATURE DE BML. Descriptif des fonds acquis : Fonds chinois subvention CNL 1993. Lyon : BML, 1993.

¹³ BOULLY, J.-L. Les collections chinoises de la Bibliothèque municipale de Lyon. Bulletin municipal officiel de la ville de Lyon, 1995, vol.5055, n°3.

pendant les années 80, une soif d'information est apparue qui touche tous les domaines et tous les niveaux et qui cherche à satisfaire aussi bien le besoin en culture personnelle que la demande la plus spécialisée en matière scientifique, de gestion, de droit, d'histoire, etc.

2.2.2 - Avec la Bibliothèque Nationale Centrale de Taiwan

En 1992, le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon a établi une relation d'échanges avec la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan.

Le 12 mai 1992, le responsable du Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon, M. Jean-Louis Bouilly remettait un certain nombre de thèses dues à des étudiants chinois ayant effectué leurs études en France dans les années 1930 quand il a visité la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan. Soit 120 volumes traitant de toutes sortes de sujets, notamment : les relations internationales, la littérature française, l'astronomie, la médecine, les sciences, etc. ; mais aussi des sujets touchant la Chine de façon plus spécifique : la littérature, l'histoire, les finances, la philosophie, les sciences sociales chinoises, etc.

Depuis quelque temps les relations culturelles entre la Chine et la France ont pris un tour plus important, et la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan a également et de façon importante pris part à ce mouvement en instituant bon nombre de relations d'échange avec toutes sortes d'établissements culturels en Europe. Au mois d'août de l'année 1991, monsieur Kuo Wei-Fan, président du Conseil pour la planification et le développement culturels s'est rendu en France, la Bibliothèque municipale de Lyon a alors aussitôt consenti à faire un don à la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan¹⁴.

La Bibliothèque municipale de Lyon reçoit aussi plusieurs de 100 titres de revues, de documents et de monographies grâce à ce canal d'échange. Certaines revues taiwanaises sont assez précieuses pour les lecteurs, les chercheurs et les bibliothécaires, notamment :

- (1) Chinese National Bibliography
- (2) Index to Chinese Periodical Literature
- (3) Catalog of R.O.C. Government Publications
- (4) Index to Chinese Official Gazettes

2.3 - Les dons

La prise en considération de la haute valeur historique de la collection constituée à une époque clef de l'histoire chinoise, a amené l'idée de la développer en l'actualisant. Il convient là d'indiquer que le développement (relativement récent) du Fonds chinois s'est manifesté à l'occasion de dons importants provenant de plusieurs canaux.

¹⁴ BNCT. Promotion des échanges culturels entre la Chine et la France grâce à un don effectué par la BM de Lyon à la BNCT (Taiwan). National Central Library News Bulletin, 1992, vol. 14, n°3. ISSN 0251-480X

2.3.1 - Les dons internationaux

Ils proviennent d'une part de la Bibliothèque de Harvard (Etats-Unis d'Amérique), et du Centre des publications de la République populaire de Chine (Guoji shudian). Cette reconnaissance étrangère, grâce à ces dons de plusieurs milliers de documents, livrait une preuve supplémentaire de l'intérêt du fonds existant.

Etabli en décembre 1949, le Centre des publications de Chine est la plus grande organisation de la Chine s'occupant de l'importation et de l'exportation de publication.

En 1983, le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon a reçu un don important du Centre des publications de Chine qui avait organisé une exposition du livre en France.

Cette exposition comprenait 5600 titres -- dont 3600 livres en chinois, 800 livres en diverses langues étrangères, 400 périodiques, environ 1000 publications et reproductions d'art ainsi que des articles d'artisanat -- destinés à présenter au public français la civilisation traditionnelle et la culture socialiste actuelle de la Chine dans leurs grandes lignes. L'exposition donnait aussi un aperçu sur les traductions en chinois d'œuvres littéraires et philosophiques françaises ainsi que sur d'autres ouvrages français, et sur leur diffusion en Chine¹⁵. En 1994, le Centre des publications de Chine a effectué un nouveau don de 1400 volumes.

Tous ces ouvrages sont conservés à la Bibliothèque municipale de Lyon et ils constituent une partie importante au Fonds chinois.

Pour le don effectué par la Bibliothèque de Harvard, c'est mademoiselle Danielle Li, maître de conférence du Département de chinois à Lyon III, qui a servi d'intermédiaire pour la Bibliothèque municipale de Lyon.

Il s'agit des ouvrages doubles de la bibliothèque de Harvard qui contiennent des annuaires, des histoires, des revues politiques et scientifiques, datant des années 1950 et 1960, publiés à Hong Kong ou à Taiwan.

2.3.2 - Les dons nationaux

Par la suite, des institutions nationales ont également effectué d'importantes donations qui complétaient des lacunes de la collection du Fonds chinois. Parmi ces institutions, on peut indiquer le Ministère des Affaires Etrangères de la France, le Centre de recherche et de documentation sur la Chine contemporaine (Paris), l'Institut Ricci (Paris). Ces dons comportent des périodiques modernes publiés après 1949 tant en Chine continentale qu'à Taiwan.

¹⁵ CENTRE DES PUBLICATIONS EN CHINE. Exposition du livre de la République populaire de Chine : 1982-1983. 1983.

2.3.3 - Les dons des personnes privées

Des personnes, satisfaites des conditions de conservation de la bibliothèque comme du traitement scientifique apporté à ces collections, ont offert tout ou partie de leur bibliothèque chinoise privée. Il s'agit de la veuve de monsieur Wang Lianzeng, un ancien étudiant de l'Institut franco-chinois de Lyon ; il s'agit aussi du Général Jacques Guillermaz, sinologue, historien du Parti communiste chinois.

Le Général Jacques Guillermaz a souhaité faire don de sa bibliothèque personnelle afin quelle puisse être consultée et utilisée par le public sinologue. Un catalogue a donc été entrepris afin que cette demande soit satisfaite, permettant un accès à cette documentation.

De plus, ce sont des collections souvent constituées en Chine même, renfermant des documents rares en Occident.

Deuxième partie:

Organisation et valorisation du Fonds chinois

I - L'organisation du Fonds chinois

1 - Les différentes affectations du Fonds chinois

Le Fonds chinois est créé en 1985 à la Bibliothèque municipale de Lyon. Depuis, son affectation a varié :

(1) **1985-1988** : à la toute première origine, le Fonds chinois était rattaché directement à la direction de la Bibliothèque municipale de Lyon.

(2) **1988-1993** : le Fonds chinois est rattaché au service de la Salle de référence, car les fichiers manuels du Fonds chinois se trouvaient en consultation dans la Salle de référence.

(3) **1993-1994** : changement d'affectation ; le Fonds chinois rejoint le Département Littérature. La Salle de référence, dans le cadre de la départementalisation de la Bibliothèque, étant appelée à disparaître, et le Fonds chinois contenant une part importante d'ouvrages littéraires, il a semblé alors logique de le rattacher au Département Littérature.

(4) **1995-présent** : c'est l'ultime changement. Après la publication du catalogue sur les ouvrages de L'IFCL, et parce que le traitement bibliothéconomique du fonds chinois est plus proche de celui pratiqué au Département Patrimoine, il rejoint le Département Patrimoine (Fonds ancien).

2 - L'importance du Fonds chinois

2.1 - Au plan local

Le fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon est la principale ressource documentaire dans le domaine sinologique à Lyon. En partie catalogué, et dépendant d'une bibliothèque publique, il est donc accessible et consultable par tous les publics sinisants.

La Bibliothèque municipale de Lyon, dont la mission principale est d'offrir au plus grand nombre les moyens répondant à la demande de lecture et d'étude, abrite également en son sein des collections destinées à un public plus spécialisé ; qu'elle en assure le traitement, qu'elle fasse connaître ce qui constitue l'une de ses richesses participe aussi de ses missions.

2.2 - Au plan national

Le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon est l'une des collections sinologiques les plus riches de France. Lyon peut s'enorgueillir d'être la seule ville de province en France où l'on puisse trouver d'importantes collections documentaires en

langue chinoise, cataloguées et rendues accessibles au public sinisant.

Si on prend en considération le nombre de la collection de l'Institut franco-chinois de Lyon ainsi que la valeur historique de celle-ci, pour le XXème siècle, il arrive en seconde position derrière le Centre de recherches et de documentation sur la Chine contemporaine de Paris.

2.3 - Au plan international

Le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon, un des fonds les plus riches d'Europe, joue un rôle de plus en plus important au niveau international. Cette collection contient aujourd'hui de nombreux documents devenus rares jusqu'en Chine même. Il est associé à plusieurs projets de coopération et de réalisation de mise en place de catalogues collectifs européens.

3 - Le personnel du Fonds chinois

Après la cessation des activités de l'Institut franco-chinois de Lyon, le fonds documentaire de cet Institut étaient dans des conditions de conservation peu favorables et de communication peu contrôlées. Malgré cela, un classement de tous ses documents a été effectué avant et après son transfert à la Bibliothèque municipale de Lyon. Mademoiselle Danielle Li, maître de conférences du Département de chinois à Lyon III, bien avant la création officielle du Fonds chinois à la Bibliothèque municipale de Lyon en 1985, avait alors inventorié les ouvrages. Cet inventaire a même dès 1985 été publié.

Depuis la création du Fonds chinois en 1985, une personne qualifiée, Jean-Louis Bouilly, travaille à plein temps à la Bibliothèque municipale de Lyon. Etant responsable du Fonds chinois, il s'occupe du traitement bibliothéconomique du Fonds et de toutes les activités concernant ce fonds.

Plusieurs spécialités sont demandées pour être s'occuper d'un fonds étranger dans une bibliothèque publique française : d'abord, il faut posséder une formation professionnelle sur la bibliothéconomie ; pour bien valoriser un fonds étranger, la manipulation d'une langue étrangère est aussi très importante ; de plus, on ne peut pas ignorer des connaissances d'un pays étranger qui concerne ce fonds.

Depuis 1989, le Fonds chinois commence à accueillir des vacataires et des stagiaires pour travailler dans une période limitée. En 1989, un stagiaire de l'ENSSIB a effectué un stage pour y faire un mémoire sur le Fonds chinois, mais ce mémoire n'a jamais été rédigé.

En 1992, une vacataire a été embauchée pour une période de deux mois. Son travail a essentiellement consisté en un travail de classement et de rangement dans le silo.

En 1993-1994, une vacataire a été spécialement embauchée pour une période totale de quatre mois, afin d'aider M. Bouilly dans le travail de saisie et de correction dans le cadre d'un projet de publication.

4 - Les moyens budgétaires du Fonds chinois

4.1 - Le budget propre au Fonds chinois

Depuis 1990, le Fonds chinois a commencé à avoir un budget propre pour faire des acquisitions. Le budget du Fonds chinois était approximativement de 8000 FF. Il représentait donc 0.13% des budgets d'acquisition des documents de la Bibliothèque municipale de Lyon.

Après 1990, le budget du Fonds chinois augmente constamment. Entre 1993 et 1994, le Fonds chinois se trouvait dans le Département Littérature, et le budget était de 13000 FF en 1994. Depuis 1995, le Fonds chinois est rattaché au Fonds ancien et on garde le même budget qui représente 2.6% du budget d'acquisition de la Bibliothèque municipale de Lyon. Celui-ci restant quasiment constant depuis plusieurs années, aux alentours de 6 MF, la hausse du budget du fonds chinois, même s'il est modeste, n'en est pas moins significative de l'intérêt porté au développement de ce secteur.

4.2 - La subvention du CNL

Le Centre National des Lettres (CNL) a donné une subvention à la Bibliothèque municipale de Lyon pendant deux ans : 1993 et 1994. Le Fonds chinois bénéficiait aussi cette subvention.

L'objectif de cette subvention était de faire connaître ce qui s'écrit et se publie à l'étranger, sans attendre que le permette la traduction. Cela permet ainsi de faire découvrir des auteurs méconnus en France, ou inconnus. Cet ensemble de livre en langues originales est complété par des traductions acquises dans toutes les collections de littérature étrangère existant dans l'édition française.

En 1993, 1170 titres des romans contemporains étrangers en langue originale ont été acquis, complétés par 1530 titres des traductions françaises de romans étrangers, dont 135 ouvrages en langue chinoise et 7 abonnements à des revues chinoises (République Populaire de Chine et Hong Kong)¹⁶. En 1994, la subvention du CNL était 226 316 FF. l'année 1994 a vu une diminution des acquisitions en littératures étrangères correspondant à la baisse de la subvention. Néanmoins, l'effort entrepris en 1993 s'est globalement poursuivi. Pendant ces deux années, le Fonds chinois a obtenu 13000 FF de subvention annuelle. S'ajoutant au budget propre, le Fonds chinois avait 26000 FF de budget d'acquisition chaque année en 1993 et 1994.

4.3 - Soutien financier de la fondation Chiang Ching- Kuo

En 1995, la Bibliothèque municipale de Lyon a publié un catalogue des ouvrages en langue chinoise de l'Institut franco-chinois de Lyon. La publication de ce catalogue fut aussi l'occasion d'une valorisation d'un fonds patrimonial.

¹⁶ Ressource : Département Littérature de la BML.

Ce projet d'édition a reçu le soutien financier de la fondation taiwanaise Chiang Ching-Kuo qui est une institution à but non lucratif dont le siège se trouve à Taipei, Taiwan.

Les buts de cette fondation sont essentiellement de soutenir des études sinologiques de par le monde, par l'octroi de subventions accordées sur dossier. Elle attribue ses aides à des institutions à mission sinologique, par le biais de bourses d'études, financement de congrès, de publications, programmes de soutien...

C'est dans le cadre des aides à la publication, que ce projet fut retenu. Il est à signaler que le dossier déposé par la Bibliothèque municipale de Lyon en 1992 faisait partie des six qui furent alors retenus comme le plus richement doté.

5 - Les activités du Fonds chinois

5.1 - L'accueil aux différents publics

Grâce à l'amélioration des relations entre la Chine et la France, les relations culturelles entre les deux pays vont se renforçant, et de plus en plus de publics français et chinois témoignent d'un intérêt pour la culture chinoise et les relations culturelles franco-chinoises et viennent consulter ce fonds. En effet, ces publics sont très variés et comportent plusieurs catégories : les chercheurs, les étudiants, les lecteurs et les collègues étrangers. Pour bien connaître ces publics et évaluer les travaux du Fonds chinois, une petite base de donnée a été établie en utilisant le logiciel Texto (DOS), dans laquelle on indique précisément les noms et les nationalités de lecteurs, les niveaux et les sujets de recherche, ainsi que les résultats.

5.1.1 - L'accueil aux chercheurs

Ce sont des professeurs d'université ou des sinologues étrangers qui font des recherches de manière approfondie et professionnelle. Les niveaux de recherche sont le doctorat ou post-doctorat, ou la recherche. Ces chercheurs viennent des Etats-Unis, d'Europe, de Chine, et leurs sujets sont variés. Une aide à la recherche est la plupart du temps nécessaire.

5.1.2 - L'accueil aux étudiants

Les étudiants constituent la partie la plus importante parmi les publics consultant le Fonds. Ils viennent au Fonds chinois pour préparer un rapport de licence ou une maîtrise.

Ce genre de travail comprend soit des renseignements directs - les gens se rendent au Fonds chinois pour consulter les bases de données, les catalogues imprimés et les documents ; soit des renseignements indirects - par courrier ou par téléphone. Pour

répondre aux besoins des lecteurs, le responsable du Fonds chinois - Jean-Louis Bouilly essaie de les aider à faire des recherches afin de leur donner une réponse satisfaisante - cette réponse peut être une information précise, ou une orientation vers d'autres institutions.

5.1.3 - L'accueil du grand public

Il arrive que le public non sinisant vienne également se renseigner pour des demandes diverses : documentation en français sur la Chine, projets de voyage, l'enseignement du chinois à Lyon

Parfois, le Fonds chinois accueille aussi les journalistes. C'est ainsi que plusieurs équipes de télévision sont venues à Lyon pour filmer les documents l'Institut franco-chinois. Récemment, un journaliste de l'Agence Chine Nouvelle s'est rendu à Lyon et a interviewé M. Bouilly. Une dépêche a ensuite été publiée, puis est parue dans presse chinoise.

5.1.4 - L'accueil aux visites professionnelles

De temps en temps, le Fonds chinois accueille les visites professionnelles, visant surtout des collègues étrangers.

En octobre de l'année dernière, une délégation cantonaise de 4 personnes a visité la Bibliothèque municipale de Lyon. Le Fonds chinois a ainsi accueilli le directeur de la Bibliothèque municipale de Canton. Les relations culturelles entre ces deux bibliothèques se sont renforcées grâce à cette visite.

En août 1995, le directeur de la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan (annexe de Taiwan) et ses collègues sont venus à Lyon pour effectuer une visite. Cette visite avait pour but une meilleure connaissance des techniques de conservation des ouvrages.

5.2 - Les visites

Deux visites professionnelles à l'étranger ont été effectuées par le Fonds chinois depuis les années 1990.

En mai 1992, M. Bouilly effectuait une visite à la Bibliothèque nationale centrale de Taiwan.

Dans le cadre des échanges internationaux avec la Bibliothèque municipale de Canton, MM. Patrick Bazin et Jean-Louis Bouilly se sont rendus en Chine et ont effectué un séjour à Canton, puis à Pékin en février et mars 1994.

Pendant ces deux semaines, ils ont visité des établissements de tout type en Chine, soit deux bibliothèques municipales, une bibliothèque provinciale, deux bibliothèques du districts et une bibliothèque de l'université. Hormis les bibliothèques de

recherche ou d'instituts, ce séjour chinois s'était terminé par une visite de la Bibliothèque nationale de Chine à Pékin.

5.3 - Les expositions

Une autre activité très importante du Fonds chinois est d'organiser des expositions concernant la Chine, afin de faire connaître la civilisation chinoise au grand public lyonnais et français. Depuis 1985, une série d'expositions a eu lieu à la Bibliothèque municipale de Lyon.

En 1985, deux expositions étaient présentées à la Bibliothèque municipale de Lyon dans le cadre d'un cycle de conférences sur la Chine, intitulé *Les mardis chinois de la bibliothèque*¹⁷. Une exposition de dessins sur la Chine et de photographies ont aussi été réalisées.

Une autre exposition *La Chine en soi* a eu lieu en avril 1987. Cette exposition, réalisée avec le concours du Consulat Général de la République populaire de Chine à Marseille et une galerie chinoise de Lyon, était une présentation de photographies récentes et de documents anciens illustrés.

En 1994, un nouvel espace d'exposition, l'Espace Patrimoine, a été créé à la Bibliothèque de la Part-Dieu pour présenter des expositions consacrées au patrimoine lyonnais et régional de la Bibliothèque : livres, estampes, journaux, photographies, affiches... Il permet de valoriser des fonds peu connus des Lyonnais alors qu'ils constituent leur mémoire commune et leur patrimoine écrit¹⁸. Chaque exposition est accompagnée d'un journal d'exposition.

La troisième exposition présentée après la création de cet espace était *Papiers de Chine : la bibliothèque de l'Institut franco-chinois de Lyon, 1921-1946*, elle a eu lieu de mars à mai 1995. Cette exposition, organisée par le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon, présentait des ouvrages, revues et archives de cet Institut. Il était ainsi possible de retrouver une tranche d'histoire lyonnaise grâce à cette exposition.

Pour l'instant, le Fonds chinois est en train de préparer une exposition intitulée *Quand les Lyonnais découvraient l'Extrême-Orient...* qui aura lieu en fin d'année.

5.4 - Divers

En tant que fonds spécialisé en langue étrangère dans une bibliothèque publique française, le Fonds chinois organise périodiquement des conférences, débats portant sur les problèmes chinois et la culture chinoise¹⁹.

¹⁷ Les Mardis chinois. Livres Hebdo, 1985, vol. 46, n°11.

¹⁸ Rapport animations de la BML. Lyon : BM, 1994.

¹⁹ La Bibliothèque municipale de Lyon possède dans ses collections des ouvrages en langue chinoise. Ouzhou shibao, 1985, n°12.

5.4.1 - Mardis chinois

En novembre 1985, un cycle de conférences sur la Chine lors des *Mardis chinois de la bibliothèque*. En effet, l'intérêt et la curiosité manifestés par l'Occident pour la Chine ne datent pas d'aujourd'hui et ces conférences avaient pour but de répondre à des questions et d'éclairer le public lyonnais sur certains aspects importants de la vie en Chine²⁰. Ces conférences étaient proposées le mardi à un rythme bimensuel²¹.

5.4.2 - Semaine Chine

Le comité des relations internationales et jumelages de la ville de Lyon a mis sur pied une Semaine Chine en avril 1987, marquée par une exposition à la bibliothèque de la Part-Dieu et par une série de manifestations. Les autorités officielles chinoises furent présentes.

5.4.3 - La politique de réforme dans la Chine actuelle

Dans le cadre d'une exposition de photographies, la bibliothèque municipale du 4e arrondissement a organisé une soirée-débat en juin 1988, qui était plus spécialement centrée sur la Chine.

Ce débat était animé par Jean-Louis Bouilly. Le thème général en était : la nouvelle politique de réforme de la République populaire de Chine depuis 1978.

5.4.4 - Lyon & l'Extrême-Orient

En novembre 1994, un colloque intitulé Lyon & l'Extrême-Orient a eu lieu à la Bibliothèque municipale de Lyon. Plusieurs spécialistes ont présenté des ressources archivistiques régionales, dont les archives du Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon, par J.-L. Bouilly.

Ce type de manifestations est l'occasion d'une part d'informer le grand public sur le fonds chinois, et d'autre part, répond à une demande importante de sa part sur ce pays qui reste mystérieux.

5.4.5 - Les ombres chinoises

Actuellement, le Fonds chinois travaille sur un nouveau projet intitulé "Les ombres chinoises", qui a pour but de sauvegarder la mémoire des travailleurs chinois venus en France pendant la Guerre 1914-1918. Il consistera dans un dépôt d'archives écrites et audiovisuelles qui concernent ce moment de l'histoire chinoise en France.

²⁰ Et lire en chinois ! Livres Hebdo, 1985, vol.46, n°7.

²¹ Les Mardis chinois de la Bibliothèque. Elite, 1985, n°12.

6 - Réflexions sur l'organisation du Fonds chinois

Comme fonds en langue étrangère particulièrement précieux, le Fonds chinois essaie toujours d'exploiter au mieux. Pour l'instant, deux grands projets sont à l'étude :

(1) La création d'une base de données concernant les archives de l'Institut franco-chinois de Lyon. Pour réaliser ce projet, il faut d'abord ranger toutes les archives. Ensuite, il faut définir un bordereau de saisie. Il s'agit d'un gros travail assez difficile à effectuer, car on manque d'une norme pour cataloguer ces documents spécialisés.

(2) Il reste à effectuer un travail rétrospectif très important de catalogage des collections acquises avant 1985, soit plusieurs milliers de documents, avec notamment un projet d'édition.

Mais il y a plusieurs problèmes qui en empêchent la réalisation :

(1) Le problème de personnel

Pour l'instant, M. Bouilly est la seule personne qui travaille en plein temps au Fonds chinois. Ce n'est pas suffisant pour gérer un fonds en langue étrangère de 20000 ouvrages. Comme on l'a déjà écrit, l'organisation d'un tel fonds comporte plusieurs aspects : l'acquisition, le traitement bibliothéconomique, l'accueil aux différents publics, l'organisation des différentes activités, etc. Deux ou trois personnes qualifiées sont alors nécessaires pour faire fonctionner correctement ce fonds et assurer l'efficacité et la qualité du travail.

(2) Le problème de financement

Maintenant, le Fonds chinois a un budget d'acquisition. Mais pour certains projets spécifiques, il faut demander des aides financières extérieures, soit des institutions culturelles, soit des fondations afin d'obtenir des subventions.

II - Valorisation du Fonds chinois

1 - Les catalogues sur fiches

Avant le traitement informatique des ouvrages chinois, un catalogue sur fiches a été établi. La création de ces fiches a été faite en deux étapes : d'abord, on utilisait une machine à écrire pour créer des fiches de base et faisait plusieurs tirages ; ensuite, on ajoutait des vedettes pour chaque fiche de base. Pour le moment, il existe quatre entrées pour accéder ces ouvrages -- titres, auteurs, matières et collections.

Tous ces fichiers se trouvaient dans la Salle de référence. On peut les consulter dans la Salle du Fonds ancien depuis 1995, avec le changement de rattachement du Fonds chinois.

2 - Les catalogues informatisés

2.1 - Logiciels documentaires

Les logiciels de gestion de bases de données peuvent gérer des données soit numériques, soit textuelles. Dans le premier cas, le logiciel offrira la possibilité d'effectuer des calculs sur les zones numériques. Parmi les applications, on trouve des bases de données contenant des données financières, économiques, statistiques.

Dans le second cas, le logiciel permettra de rechercher toute chaîne de caractères, constituée d'un ou plusieurs mots. Parmi les applications, on distingue les bases de données bibliographiques, factuelles et en texte intégral. Les bases de données bibliographiques contiennent les références des documents ; par contre, les bases de données en texte intégral contiennent le texte *in extenso* (par exemple, discours, textes juridiques, encyclopédies). Les bases de données factuelles décrivant un objet (un projet, un organisme, etc.)²².

Un logiciel documentaire gère des données bibliographiques ou factuelles. Un grand nombre de logiciels appartient à cette catégorie. Avant 1989, le Fonds chinois faisait le catalogage de façon manuelle. Grâce à l'informatisation de la Bibliothèque municipale de Lyon depuis 1989, le Fonds chinois a commencé à introduire deux logiciels documentaires -- Texto et Taurus.

2.1.1 - Texto

Texto est un logiciel documentaire permettant de créer des bases de données sous DOS. Il gère des bases de données textuelles. Il ne gère donc pas des données numériques et ne permet pas d'effectuer de calculs. L'utilisation du logiciel Texto est le premier étape de l'informatisation du Fonds chinois.

C'est un logiciel très performant. Il présente les fonctions suivantes:

- la création et modification de bases de données;
- la saisie et modification de fiches;
- l'indexation des données
- la recherche de données;
- l'impression de résultats de recherches et d'index;
- l'utilitaire d'échanges de données.

Une dizaine bases de données ont été créées en utilisant Texto au Fonds chinois. A partir de ce logiciel, on a réussi à imprimer des catalogues comme le "Catalogue des périodiques de l'Institut franco-chinois de Lyon" et "Catalogue des ouvrages du Fonds Guillermaz (volume 1)", etc.

²² GUINCHAT, C. et MENOUE, M. L'introduction générale aux sciences et techniques de l'information et de la documentation. Paris : Unesco, 1990.

C'est aussi un logiciel assez compliqué à utiliser. Puisqu'il s'agit d'un logiciel utilisé sous DOS, l'interface de ce logiciel est lourde à gérer.

Toutefois, la conception de la définition des bases de données avait déjà été établie avant l'utilisation du logiciel Taurus qui va le remplacer. Sachons que Texto ne contient aucun outil défini au préalable ; cela signifie par exemple qu'il faut écrire des bordereaux de saisie ou des instructions pour l'affichage des fiches. A noter également que les écrans d'affichage définis pour la saisie sont distincts de ceux que l'on utilise pour afficher le contenu de la base de données (en recherche ou en impression).

2.1.2 - Taurus

Taurus est un système de gestion électronique de documents multimédia permettant de créer des bases de données pour traiter des documents sous Windows. Grâce à ce logiciel, on peut stocker, indexer et retrouver des documents, éventuellement disparates quant à leur support d'origine. Le noyau de Taurus, commun à toutes les applications, permet de gérer des documents bureautiques ou issus de systèmes informatiques en format ASCII ou encore généralement en ASCII à partir de Taurus.

Il est constitué de deux grands modules logiciels : Gestionnaire d'application et Utilisateurs. Des modules Taurus optionnels sont adjoints au noyau pour prendre en compte d'autres types de documents tels que documents écrits ou imprimés, photographies, qui sont alors numérisés pour être stockés dans les bases de l'application.

L'installation de Taurus s'effectue sous WINDOWS 3.1. Il faut disposer de trois disquettes pour installer Taurus en monoposte ou en réseau, pour une première installation ou pour mise à jour d'une installation antérieure. Il faut aussi indiquer le cadre de l'installation : architecture choisie et type d'installation²³.

2.2 - Générateurs de caractères chinois

Il est tout à fait possible aujourd'hui de traiter un texte écrit en français, en chinois, ou bien encore mélangeant ces deux écritures. La seule condition, c'est qu'il faut posséder un logiciel pour générer des caractères chinois. On choisit le logiciel selon le type d'ordinateur utilisé, mais aussi en fonction des préoccupations et des besoins particuliers de chaque utilisateur. Ainsi, dans l'ensemble des produits disponibles dans le commerce, le Fonds chinois en a sélectionné deux -- *Yi Tian* et *Chinese Star* -- à partir de leurs performances tout d'abord, mais aussi à partir de leurs facilités à couvrir les principales configurations rencontrées.

Trois critères sont pris en compte quand on choisit un générateur des caractères chinois:

(1) La machine et l'environnement dont on dispose -- un compatible PC ou un Macintosh.

²³ DCI. Taurus: gestionnaire d'application. Paris : DCI, 1994.

(2) Les travaux qu'on souhaite entreprendre : traitement de texte chinois ou bilingue, constitution d'une base de données, utilisation d'un tableur, travail de mise en page PAO... Il est important de préciser les besoins et de les hiérarchiser afin de trouver le compromis le plus satisfaisant.

(3) Quant au troisième critère -- le coût, il faut aussi considérer l'ensemble des logiciels utilisés à côté du matériel. De plus, le marché chinois n'est pas aussi développé que celui de l'anglais ou des langues à alphabet latin, et ces produits restent professionnels, même lorsque leurs capacités sont inférieures à celles de leurs homologues occidentaux.

2.2.1 - Yi Tian

C'était le premier logiciel qu'on a utilisé au Fonds chinois pour générer des caractères chinois. Fonctionnant sous DOS, ce logiciel a été utilisé comme le traitement de texte bilingue pour compatible PC.

Le principal intérêt de ce logiciel réside dans sa vitesse pour la saisie, qui en font un outil d'usage professionnel. La saisie se fait au moyen de la transcription phonétique appelée *pinyin*, l'apparition des caractères chinois a lieu automatiquement sur l'écran, ils sont numérotés et on n'a plus qu'à effectuer le choix du caractère souhaité. En utilisant *Yi Tian*, on peut aussi facilement redoubler un caractère ou un choix par simple commande au clavier. Tous ces spécialités accélèrent la vitesse de saisie.

On peut mêler l'alphabet latin et l'écriture en caractères chinois en même temps. Le problème pour *Yi Tian*, c'est qu'il n'existe pas une fonction pour générer des caractères simplifiés. En effet, il existe deux types de caractères chinois : les caractères traditionnels encore utilisés à Taiwan et Hong Kong, et les caractères simplifiés utilisés en Chine populaire.

2.2.2 - Chinese Star

Pour le moment, le Fonds chinois utilise Chinese Star -- un produit de Chine populaire -- sur ordinateur compatible PC dans l'environnement Windows.

Ecrire du chinois dans l'environnement Windows nécessite un utilitaire spécialisé dans la gestion des polices de caractères chinois -- à utiliser en même temps que le traitement de texte (ou le tableur) qu'on utilise et qui peuvent être simultanément utilisés. Le principe est ici identique à celui de *Yi Tian* : il convient de taper la translittération alphabétique du caractère chinois souhaité, une liste de caractères (ou de mots) est alors proposée parmi lesquelles il faudra en choisir un. La saisie ne pourra se poursuivre qu'après validation du choix du caractère.

Comme on reste dans l'environnement Windows, la gestion des imprimantes est indépendante du chinois, et il est souhaitable de disposer de 4 ou 8 Mo de RAM. Ces utilitaires ont un aspect universel en s'intégrant dans l'ensemble des logiciels fonctionnant

sous Windows, mais la cohabitation de deux types d'écritures, qui ne sont distinguées que par les polices associées, n'est pas toujours idéale.

On dispose de deux jeux de 5 polices vectorielles TrueType, dont 4 de caractères simplifiés et 1 de caractères traditionnels : un jeu pour l'écriture horizontale et un jeu pour l'écriture verticale. Chaque police comporte environ 7000 caractères.

En ce qui concerne le disque dur, il faut compter 8 Mo pour l'installation normale et une trentaine de plus pour les polices complémentaires.

Chinese Star comporte encore d'autres fonctions:

- la création de caractère non existant dans les polices
- le transcodage entre GB et Big-5 (cf. plus bas pour les définitions de la notion de codage)
- la constitution d'image
- l'élaboration d'un dictionnaire²⁴

Sept polices de caractères se trouvent dans Chinese Star:

2.2.3 - TwinBridge

Comme Chinese Star présente un certain nombre d'inconvénients, Jean-Louis Bouilly voulait changer de générateur de caractères chinois. TwinBridge, un produit américain a été alors pris en compte. Une version de démonstration de TwinBridge a été installée sur l'ordinateur.

Gestionnaire de police de caractères chinois pour Windows sur ordinateur PC, TwinBridge permet l'enregistrement des caractères dans le codage de Pékin aussi bien dans le codage de Taiwan, donnant alors accès à un jeu de 7000 ou 13000 caractères environ -- indépendamment du choix de la forme de l'écriture qui peut être simplifiée ou traditionnelle selon la police choisie. Comme Chinese Star, la saisie peut être phonétique ou graphique ou par code (GB, Big-5) ou encore à partir de l'anglais. On dispose également d'un dictionnaire de mots ou expressions qui peut être édité et augmenté.

Les menus sont en anglais et en chinois, et les problèmes posés par les lettres accentués sont en partie résolus. L'installation standard demande 12 Mo sur le disque dur. Une autre particularité de TwinBridge est de pouvoir changer la direction de l'écriture et la forme des caractères sur écran.

²⁴ Zhongwen zhi xing 1.2 biao zhun shiyong shuoming. Pékin : Xintiandi, 1993.

2.3 - Description des bases de données

2.3.1 - Les particularités des bases de données pour le Fonds chinois

Le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon est un fonds spécialisé, car il s'agit d'un fonds en caractères non-alphabétiques. Comment créer une base de données pour présenter ce genre d'ouvrages, c'est une difficulté qu'on a rencontrée au Fonds chinois.

Etant un des seuls fonds chinois en France qui soient informatisés, il existe très peu de précédents sur lesquels on peut s'appuyer pour la création de bases de données. Pour l'instant, une dizaine de bases de données existent, dont tous les bordereaux de saisie ont été créés au Fonds chinois par Jean-Louis Bouilly. Par rapport aux bordereaux de saisie pour des ouvrages en langues latines, on trouve quelques particularités.

(1) Le doublage des champs

Pour cataloguer un fonds chinois sur informatique, certaines rubriques doivent être remplies en langue originale. Par exemple, les rubriques auteurs, titres, mots-clés, titres de collection, etc. Cependant, ces rubriques ne peuvent pas être indexées à cause de la langue. Pour résoudre le problème d'indexation, il faut ajouter un champ double qui indique la translittération d'une rubrique afin de faciliter l'indexation.

(2) Les champs propres au Fonds chinois

Un auteur d'un ouvrage chinois peut être chinois (ou étranger dans le cas d'une traduction). Il faut donc préciser la nationalité de l'auteur, ainsi que la dynastie d'un auteur chinois pour un ouvrage classique.

Une rubrique "résumé" pour présenter le contenu d'un ouvrage chinois a été créée. Ce champ est rédigé en français, il a pour objectif de présenter le contenu du document aux utilisateurs francophones, ou ceux qui lisent le français.

Il convient d'indiquer que le temps pour cataloguer une monographie chinoise est généralement plus long que celui pour un ouvrage en langue latine. Quelques raisons existent:

- Pour les rubriques indexées, il convient de saisir deux champs -- le champ qui donne les caractères chinois et celui qui figure sous la forme translittérée : cela fait double travail.

- Pour saisir le champ "résumé", il est nécessaire de passer du temps pour avoir une idée assez précise de son contenu et le présenter en français.

- Lorsqu'on catalogue un ouvrage chinois sur ordinateur, il est possible de rencontrer des caractères chinois rares et qui n'existent pas dans les polices proposées. On ne peut pas alors faire apparaître ce caractère. Dans ce cas-là, on est obligé d'écrire à la main sur le catalogue imprimé.

Généralement, le temps pour cataloguer un ouvrage chinois dure 1 ou 2 heures.

2.3.2 - Les catalogues des monographies

Maintenant, le Fonds chinois possède trois bases de données qui sont relativement complètes pour des monographies chinoises.

(1) **DOCMOD** : une base de données fonctionnant sous DOS en utilisant le logiciel Texto. Elle recense des ouvrages chinois qui sont publiés après 1949. 31 champs se trouvent dans cette base, dont plusieurs champs indexés. Une recherche peut être faite par titres, auteurs, ou encore par mots-matières, etc. 1964 entrées sont retenues.

(2) **GUILLERM** : Fonctionnant sous DOS, on a créé cette base à partir du Texto. Il s'agit d'une partie des ouvrages du fonds Guillerma. 394 ouvrages étaient catalogués sur ordinateur et on a créé 36 champs pour décrire ces ouvrages.

Pour ces deux bases, un problème important de récupération sous le nouveau logiciel Taurus n'a toujours pas été résolu, mais à terme, il devra l'être.

(3) **CHINOIS** : Etant la première base de données créée sous Windows à partir du Taurus, cette base recense tous les ouvrages de la collection de l'Institut Franco-chinois de Lyon. 68 rubriques étaient alors prises en compte pour décrire cette base. Voici la liste des rubriques de cette base :

- * Cote magasin
- * Suoyin (entrée de classement)
Auteur chinois
- * Auteur chinois (translittéré)
Nom de plume de l'auteur chinois
- * Nom de plume de l'auteur chinois (translittéré)
- * Nom de plume occidental
Auteur japonais (en chinois)
- * Auteur japonais (translittéré)
Titre de l'ouvrage
- * Titre de l'ouvrage (translittéré)
- * Titre non chinois de l'ouvrage
Extrait de:
Sous-titre chinois
- * Sous-titre chinois (translittéré)
Auteurs chinois (plus de trois)
- * Auteurs chinois (plus de trois) (translittéré)
Lieu d'édition
Editeur
Année d'édition
Collation
Mention d'illustration
Format
Titre chinois de collection

- * Titre chinois de collection (translittéré)
- * Titre occidental de collection
- Notes
- Résumé
- * Mots-clefs
- Origine
- Collectivité éditrice chinoise
- * Collectivité éditrice (translittéré)
- * Collectivité éditrice occidentale
- Dynastie (auteur principal)
- Dynastie (auteur secondaire)
- Nationalité (auteur principal)
- * Auteur étranger
- * Auteur étranger (plus de trois)
- Auteur non chinois (pas restitué) (en Chinois)
- * Auteur non chinois (pas restitué) (translittéré)
- Nationalité (auteur secondaire)
- Préfacier chinois
- * Préfacier (translittéré)
- * Préfacier non chinois
- Préfacier japonais (en chinois)
- * Préfacier japonais (translittéré)
- Postfacier chinois
- * Postfacier (translittéré)
- * Postfacier non chinois
- Postfacier japonais (en chinois)
- * Postfacier japonais (translittéré)
- Traducteur chinois
- * Traducteur (translittéré)
- * Traducteur non chinois
- Traducteur japonais (en chinois)
- * Traducteur japonais (translittéré)
- Directeur scientifique chinois
- * Directeur scientifique chinois (translittéré)
- * Directeur scientifique non chinois
- Adaptateur correcteur chinois
- * Adaptateur correcteur chinois (translittéré)
- * Adaptateur correcteur non chinois
- Illustrateur chinois
- * Illustrateur chinois (translittéré)
- * Illustrateur non chinois
- Etat matériel du document
- Fin

(Tous les champs précédés de " * " sont les champs indexés.)

Une autre remarque importante : puisque cete base recense des ouvrages chinois publiés dès le début de ce siècle, l'état physique de ces ouvrages est important à prendre en compte, pour des questions de communication et de conservation. En fait, quand on

saisit une référence sur la base de données "CHINOIS", presque la moitié des champs ne sont pas renseignés. Mais pour l'impression des catalogues sur papier, on peut faire figurer seulement les champs nécessaires aux usagers.

2.3.3 - Les catalogues des périodiques

Le Fonds chinois a créé deux bases de données pour des périodiques sous DOS, en utilisant le logiciel Texto.

REVIFCL : Ayant 425 entrées, cette base recense des périodiques chinois publiés avant 1949. Il s'agit de la collection de l'Institut franco-chinois de Lyon (IFCL). 12 champs ont été attribués où on indique aussi l'état précis de la collection possédée. Un champ spécialisé intitulé "Notes" a été créé pour indiquer la forme et/ou le contenu d'une revue.

REVMODER : Fonctionnant également sous DOS, c'est une base créée pour des revues contemporaines. 124 revues publiées entre 1949-1993 sont saisies sur cette base.

2.3.4 - Les autres bases

Outre les cinq grandes bases de données consacrées aux monographies et aux périodiques, quelques petites bases ont été établies. Les objectifs de création de ces bases sont variés:

(1) Sur un sujet précis:

A partir des bases de données concernant des ouvrages chinois, on a extrait deux petites bases pour répondre aux demandes des lecteurs et des chercheurs. Ces deux bases correspondent respectivement à deux sujets assez précis : la base "PRAGUE" concerne tous les ouvrages qui traitent de John Dewey ; la base "ZHONGYI" recense, elle, les références sur la médecine traditionnelle chinoise.

(2) Sur des utilisateurs:

L'accueil aux différents publics en leur fournissant des renseignements est un des travaux quotidiens au Fonds chinois. Le but de la création de la base de données "LECTEUR" est de bien connaître leurs niveaux et sujets de la recherche afin d'ajuster l'orientation des acquisitions. Voici la liste des rubriques qu'on a déterminée, dont 10 champs attribués:

- * Nom du lecteur
- * Prénom du lecteur
- Adresse du lecteur
- Téléphone-Fax-E-Mail
- * Nationalité du lecteur
- * Niveau de recherche
- Sujet de la recherche
- Documents consultés

Résultat de la recherche
* Mots matières

(Tous les champs précédés de " * " sont les champs indexés par texte)

3 - Les catalogues imprimés

3.1 - Ouvrages en langue chinoise de l'IFCL 1921-1946

Ce catalogue est publié en un seul volume de 541 pages, dans un format de 21x24 cm. Les 2840 notices bibliographiques qui constituent ce catalogue sont classées selon l'ordre syllabo-alphabétique de la translittération des noms d'auteurs ou bien des titres d'ouvrages (ou de textes) dans le cas d'ouvrages anonymes. La translittération des caractères chinois qui est utilisée est celle appelée *Hanyu pinyin fang'an*, établie en Chine continentale 1958, devenue la norme internationale de translittération alphabétique des caractères chinois.

En l'absence d'une norme définie pour le catalogage des ouvrages en langue chinoise, c'est la norme de catalogage NFZ 44-050 intitulée "Catalogue des monographies : rédaction de la description bibliographique" qui a servi de référence.

Trois index ont été établis qui figurent à la suite des notices bibliographiques permettant des accès multiples à ce catalogue.

(1) Un premier index recense les noms de tous les auteurs confondus, qu'ils soient dits principaux, ou bien secondaires (préfaciers, traducteurs, adaptateurs, illustrateurs, etc.), qu'ils soient chinois ou non. Dans cet index, les caractères chinois ne figurent pas.

(2) Un second index livre tous les titres de tous les ouvrages chinois de l'ensemble des notices.

(3) Enfin, un index des mots matières, rédigés en français, inspirés de la liste d'autorité appelée RAMEAU (répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifiée), complète cet ensemble, autorisant une recherche thématique.

Ce catalogue, financé par la fondation Chiang Ching-Kuo, est rédigé par Jean-Louis Bouilly. L'objet d'un tel outil de références est d'informer le public sinologue de l'existence à Lyon de ces documents très difficilement localisables en Occident comme en Chine. Il destine au monde de la recherche et de l'enseignement, dans le domaine de la sinologie. Il s'adresse aussi bien aux étudiants et universitaires lyonnais et français, qu'étrangers. Ce catalogue est envoyé à titre gracieux, à deux cents grandes bibliothèques, universités, établissements et grandes institutions œuvrant dans le domaine sinologique, en Europe, en Amérique et en Asie.

3.2- Catalogue des périodiques de l'IFCL

Ce catalogue est celui de l'ensemble des collections de périodiques provenant de l'Institut franco-chinois de Lyon dont les fonds documentaires sont déposés à la Bibliothèque municipale de Lyon.

Les 425 titres signalés dans ce catalogue sont classés par ordre alphabétique de leur translittération (Pinyin) en vigueur en République populaire de Chine ; quatre index situés en fin de volume autorisent d'autres accès à ces 425 notices : index des directeurs de publications, index des collectivités-auteurs, index des personnes citées ; index des sous-titres en langues étrangères.

3.3 - Catalogue des thèses de doctorat des étudiants de l'IFCL

Une partie importante parmi les étudiants de l'IFCL -- 125 précisément -- poursuivirent leurs études jusqu'à la soutenance de thèse. Ces thèses, imprimées comme l'usage l'exigeait alors, ont été dans leur totalité conservées dans le fonds de l'IFCL déposé à la Bibliothèque municipale de Lyon. Il s'agit donc là d'un élément d'information supplémentaire et il a semblé utile d'en publier le catalogue.

3.4 - Catalogue des ouvrages du fonds Guillermaaz (volume 1)

Ce catalogue constitue le premier volume du catalogue complet du fonds appelé "Fonds Guillermaaz" et en recense notamment les ouvrages de littérature chinoise moderne.

Les 394 titres qui sont signalés dans ce catalogue sont classés par ordre alphabétique de la translittération Pinyin du nom de leur auteur. Deux index placés en fin de volume permettent d'autres accès à ces notices bibliographiques : le premier est un index des noms des auteurs, tous auteurs confondus, qu'il s'agisse des auteurs principaux, ou bien de ceux dits secondaires tels que les préfaciers, traducteurs, etc. Le second index est un index des mots-matières. Le second volume recensera les ouvrages de littérature chinoise classique²⁵.

3.5 - Catalogue des acquisitions 1991-1992

Le catalogue recense les acquisitions faites par le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon ainsi qu'une partie des ouvrages catalogués durant les années 1991 et 1992.

Cet épais catalogue contient plus de 1300 entrées classées par nom d'auteurs, ou par titres dans le cas d'anonymes. Un index des noms de tous les auteurs principaux et secondaires figure en fin de volume. Dans ce catalogue sont recensés non seulement des

²⁵ BOULLY, J.-L. Catalogue des ouvrages du fonds Guillermaaz (volume1). Lyon : BM, 1993.

ouvrages mais également des textes extraits de recueils ou d'anthologies, littéraires dans la majorité des cas²⁶.

4 - Problèmes rencontrés

4.1 - Problèmes concernant les caractères chinois sur écran

Pour l'instant, trois générateurs de caractères chinois -- Yi Tian, Chinese Star et TwinBrige fonctionnent plus ou moins au Fonds chinois, même si c'est Chinese Star qui est le plus fréquemment utilisé. Chaque logiciel a ses propres particularités. Cependant, on ne peut pas ignorer les inconvénients de ces générateurs, car ils gênent de temps en temps le catalogage sur ordinateur. Pour avoir une vision objective sur ces trois logiciels, on présente ici des problèmes techniques qu'on a rencontrés en utilisant ces générateurs.

4.1.1 - Un inconvénient commun

Aujourd'hui, la Chine continentale utilise l'écriture simplifiée comme norme officielle ; par contre à Taiwan, Hong Kong, et Singapour, on a conservé encore l'écriture traditionnelle. Parfois on a besoin d'utiliser les deux écritures en même temps dans un même texte pour répondre aux différentes demandes.

Malgré la performance des trois logiciels, il existe un inconvénient commun assez important : l'écriture en caractères simplifiés et traditionnels ne peuvent figurer à la fois dans un même texte.

En effet, il existe peu de générateurs qui permette de réaliser cette fonction. Ici on peut proposer un autre logiciel *Xin Tian Ma*, le traitement de texte bilingue pour compatible PC. Sous ce logiciel, un même texte peut contenir des caractères chinois sous la forme simplifiée et traditionnelle. Mais, c'est un logiciel fonctionnant sous DOS.

4.1.2 - Problèmes sur Yi Tian

Puisqu'il s'agit d'un logiciel fonctionnant sous DOS, il est évident que la création d'une base de données n'est pas facile à gérer. La présentation des fichiers sur écran n'est pas tout à fait satisfaisante à cause du manque de la compatibilité avec Windows. De plus, on ne peut saisir que des caractères chinois traditionnels en utilisant Yi Tian.

4.1.3 - Problèmes sur Chinese Star

Utilisé dans l'environnement Windows sur compatible PC, Chinese Star 1.1 est un logiciel qu'on adopte maintenant au Fonds chinois. Au cours des saisies, quelques difficultés techniques ont été rencontrées :

²⁶ BOULLY, J.-L. Catalogue des acquisitions 1991-1992. Lyon : BM, 1993.

- Chinese Star dispose de 7000 caractères environs pour chaque police. Il arrive que des mots plus ou moins rares manquent dans les polices de caractères. Il existe une fonction de la création de caractères, mais elle n'est pas satisfaisante. Il faut souvent compléter manuellement les catalogues imprimés.

- problèmes des accents : avec Chinese Star, la saisie sous Word fait que les caractères français accentués sont suivis d'un demi-espace (par exemple : maî tre). De plus, si on tape deux lettres accentuées à la suite, l'écran va générer éventuellement un caractère chinois, par exemple les chaînes "é + é [créé]", "é + â [théâtre]" donnent automatiquement un caractère chinois, évidemment non souhaité

- la saisie par Pinyin ne peut pas être effectuée avec tons.

- il arrive que des caractères traditionnels ne peuvent être trouvés dans les fonts déterminés. Dans ce cas-là, on est obligé de compléter ce mot à la main, ou bien d'utiliser l'écriture simplifiée.

- un autre logiciel de générateur de caractères chinois ne peut pas être installé en même temps dans la même machine avec Chinese Star.

- il n'existe pas de version fonctionnant sur réseau de Chinese Star.

- Chinese Star ne fonctionne pas sous Web.

- pour le choix des caractères, on ne peut pas répéter un caractère aisément.

En raison de ces inconvénients, le Fonds chinois souhaite changer de générateur de caractères, mais pour l'instant cela apparaît difficile.

4.2 - Problèmes de récupération

Lorsqu'on change de générateur de caractères chinois, une conversion doit être effectuée entre les deux logiciels concernés -- récupérer des fichiers de l'ancien générateur sur le nouveau. Comment éviter la perte des informations quand on fait une récupération, c'est un problème qui existe encore au Fonds chinois.

Une récupération a été effectuée entre Yi Tian et Chinese Star. Yi Tian utilise le système de codage Big-5 (système utilisé à Taiwan). On a directement transporté le Big-5 vers le Chinese Star qui possède un système de transcodage. Et puis une transformation a été réalisée : Big5 --> GB (système utilisé en République populaire de Chine). En fait, 96% environ des fichiers ont été finalement récupérés.

M. Bouilly a aussi essayé de récupérer quelques fichiers de Chinese Star sur TwinBridge. D'importantes difficultés ont été rencontrées : la conversion tant des caractères chinois que du texte français s'effectue de façon très aléatoire. TwinBridge utilisant des polices de caractères différentes selon les modes : caractères latins ou caractères chinois. Un texte déjà saisi sous un autre logiciel ne peut ainsi être récupéré et rendu lisible qu'après un travail de corrections et de conversions, chaînes de caractères

par chaînes de caractères. Pour des bases de données comportant plusieurs milliers d'entrées, ce travail est évidemment impossible.

C'est aussi pour cette raison qu'on a décidé de ne pas remplacer Chinese Star par TwinBridge.

Troisième partie : Internet

un outil efficace au service d'un fonds chinois

I - Internet : Présentation générale

"La culture explose sur Internet", c'est le titre d'un article qui a été publié dans "Le Monde informatique" le 26 mai 1995. Actuellement, vis-à-vis de l'émergence de l'information électronique sur Internet, on va vers un concept nouveau des bibliothèques. Les bibliothèques virtuelles dont le projet a été amorcé en Amérique du nord sont en train de bouleverser le fonctionnement traditionnel des bibliothèques²⁷.

Pour correspondre aux besoins des lecteurs, le Fonds chinois est en train d'exploiter Internet. D'après Jean-Louis Bouilly, Internet est un outil efficace au service d'un fonds chinois, car il donne la possibilité d'accéder à un réseau international et d'obtenir des informations sur des collections chinoises disponible à l'échelle mondiale²⁸.

Pour le moment, le Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon a déjà repéré une centaine de serveurs qui donnent des informations primaires ou secondaires sur la Chine. Grâce à ces adresses électroniques, on peut consulter :

- des catalogues de fonds chinois sur Internet ;
- des journaux électroniques en chinois sur Internet ;
- des informations sur la Chine sur Internet.

De plus, quelques listes ont été établies au Fonds chinois à partir d'Internet :

- liste des adresses électroniques en Chine ;
- liste des CD-ROM chinois ;
- liste des Newsgroupes sur la Chine ;
- liste de logiciels chinois.

1 - Introduction sur Internet : types de connexion

Avec plus de trente millions d'utilisateurs, une implantation dans plus de cent pays, Internet est le plus grand réseau informatique existant. Ce réseau de réseaux qui donne accès à des milliers de sources d'informations à travers le monde offre des types de services différents. Messagerie, consultation de catalogues, navigation dans les documents..., ces "nouvelles technologies renouvellent complètement l'accès au texte et l'approche du savoir"²⁹.

Participer à des conférences en temps réel ou différé, échanger des fichiers, rechercher des informations sur un sujet précis sont les grandes fonctions d'Internet³⁰. Ils s'appuient sur un ensemble de protocoles de communication connu sous le sigle TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol).

Rechercher des informations ou converser avec une autre personne n'est pas

²⁷ ROCKEN, V. Bibliothèque municipale de Lyon : Internet à livre ouvert. Le Progrès, 28 juin 1995.

²⁸ GABRIEL, N. La culture sur le réseau : Internet à livre ouvert. Lyon Figaro, 29 juin 1995.

²⁹ Bibliothèque et multimédia. Lyon Capitale, 28 juin 1995.

³⁰ Pratique d'Internet. Le Monde informatique, 26 mai 1995.

toujours très simple sur Internet. Tout dépend des outils qu'on utilise, de la machine dont on dispose et des type de connexion au réseau. Il est possible de classer les logiciels disponibles en deux volets : les outils qui privilégient l'information volatile et ceux qui permettent la recherche de documents³¹.

Classification des outils d'Internet:

- Outils basés sur l'information volatile : E-mail, News
ces outils permettent des échanges à caractères éphémères et informels entre des utilisateurs.
- Outils basés sur le document :
 - Outils orientés "Informaticien" : Telnet, Etp
 - Outils orientés "Utilisateur" : Wais, Gopher, Web

Dans l'application proposée à la Bibliothèque, deux types d'accès ont été privilégiés : Telnet et WWW.

1.1 - Telnet

La fonction Telnet permet de se connecter et d'opérer à distance sur un ordinateur. Ce système est fréquemment utilisé pour accéder aux catalogues de bibliothèques (OPACS) et aux banques de données. Il faut indiquer le nom du site désiré et éventuellement le numéro de porte pour lancer Telnet. Il est habituel que l'on demande le login et le mot de passe pour l'accès à l'ordinateur.

1.2 - WWW

Le World Wide Web est issu des travaux du CERN (Centre Européen de Recherche Nucléaire) de Genève. Ceux-ci ont abouti à la mise au point d'un protocole de communication, le HTTP (HyperText Transmission Protocol) et un langage, le HTML (HyperText Make-up Langage)³².

Il intègre les fonctions de connexions aux serveurs Gopher, le Ftp (téléchargement de fichier) et aussi la consultation des newsgroupes. Il permet "la navigation" dans les documents grâce aux liens hypertextes et intègre le multimédia. Mosaic et Netscape sont deux programmes clients permettant de "naviguer" et retrouver aisément différents types de données : texte, images fixes, films ou son. Son interface graphique remarquable et sa facilité de navigation ont largement popularisé Internet auprès du grand public.

³¹ ANDRIEU, O. Internet: guide de connexion. Paris: EYROLLES, 1995. ISBN 2-212-08900-7

³² Dossier Internet : créer son serveur Web. Icônes, 1995, n°51, pp.74.

2 - Internet à la Bibliothèque municipale de Lyon

La Bibliothèque municipale de Lyon, déjà connectée sur Internet depuis un an, mais à des fins internes, ouvre désormais ses stations gratuitement au grand public. Ainsi, le plus grand réseau informatique du monde sera accessible depuis la Part-Dieu à monsieur Tout le monde. Ce dernier pourra non seulement consulter le catalogue de la bibliothèque municipale, mais également ceux des grandes bibliothèques. A cela s'ajoutent des visites guidées dans certains musées d'Europe, d'Amérique, d'Asie qui seront également accessibles sur Internet depuis cette station, grâce à un menu préétabli³³.

Parmi les très nombreux serveurs et catalogues de bibliothèques désormais accessibles, la Bibliothèque a choisi de proposer quelques sites intéressants, regroupés en grandes rubriques. A partir de l'interface, le public peut ainsi faire son choix soit par zones géographiques (rubrique Grandes Bibliothèques), soit par thèmes (Arts, Civilisations, Economie et Politique, Sciences). La rubrique Journaux Electroniques offre une sélection de quelques titres diffusés sur les réseaux.

Dans un souci de convivialité et de praticabilité, un logiciel de navigation sur cette station est disponible. La rubrique Répertoires propose un choix de plusieurs outils de recherche pour aider "l'internaute" dans sa quête d'information.

La gratuité du service, due à un accord signé entre la bibliothèque et l'université Claude-Bernard Lyon I, constitue une "première" en France, où le prix des communications demeure encore très élevé par rapport à d'autres pays européens³⁴.

3 - Les outils proposés au Fonds chinois

Se relier à Internet n'est que la première étape. Encore faut-il savoir où aller chercher l'information. Deux outils efficaces sont proposés au Fonds chinois afin d'accéder aux serveurs concernant la Chine.

3.1 - Lycos

C'est un module de recherche. Lycos, du Carnegie Mellon University, riche de près de 900 000 documents, permet de faire une recherche sur le titre et le contenu de sa base de données. Intitulé "Catalogue d'Internet", il s'agit du serveur de recherche le plus complet et le plus visité. Il est reconnu par sa puissance et ses résultats³⁵.

Son adresse : <http://lycos.cs.cmu.edu>

³³ VILLARD, M.-F. Bibliothèque municipale de Lyon: visite guidée sur Internet. Petites affiches lyonnaises, 24-27 mai 1995.

³⁴ Internet en libre accès à la bibliothèque municipale de Lyon. Le Monde Rhône-Alpes, 29 juin 1995.

³⁵ Dossier: les 100 meilleurs sites du Net. Sciences et vie micro, juin 1995.

3.2 - Yahoo

A partir de Yahoo, on peut basculer vers d'autres serveurs. Voici un exemple d'une recherche sur la Chine:

Yahoo --> WWW Virtual Library
--> Whole Internet Catalog
--> Destination
--> GNNTC Region/Country/State/City
--> Country Guide
--> China

II - Internet en Chine

1 - Introduction : les services d'Internet en Chine

Traditionnellement, Internet s'est développé dans les structures universitaires ou dédiées à la recherche afin de permettre les échanges d'informations entre scientifiques. Depuis la fin de l'année 1994 on estime que l'utilisation commerciale du réseau, ou tout au moins privée, est devenue majoritaire de par le monde principalement grâce à la messagerie électronique. C'est cette utilisation qui semble constituer l'essentiel du service Internet proposé aux utilisateurs chinois.

La popularité de l'E-mail a conduit au développement de ressources accessibles par messagerie. C'est le cas des listes de discussions (Mailing lists) qui expédient à leurs abonnés tous les messages correspondant à un thème donné. Ces listes ont la réputation de regrouper les spécialistes de différents domaines. Il existe une dizaine de listes concernant la Chine sur des thèmes culturels, économiques et scientifiques. Sur un principe semblable on trouve des groupes de discussion (Newsgroups) qui se présentent comme des forums publics sur plus de 5000 thèmes. Ces forums sont particulièrement actifs et c'est dans certains d'entre eux, consacrés à la Chine ou l'Asie, que l'on rencontre des débats acharnés à dominante politique et que la dissidence expatriée se montre particulièrement virulente. Ils représentent également une des meilleures sources d'information disponible. Les tentatives de censure d'Internet concernent le plus souvent ces groupes de discussion.

Les utilisateurs chinois semblent accéder à ces groupes mais il est difficile de déterminer si la totalité des forums leur est effectivement proposée.

Parmi les autres ressources disponibles sur Internet citons la possibilité de récupérer des documents sur des sites universitaires dédiés (Ftp), les outils de recherches (Archi, Gopher) qui, à partir de mots-clés, facilitent la recherche de documents. Citons enfin le World Wide Web qui a largement popularisé Internet en fournissant une interface constituée de textes et d'images facilement compréhensibles pour les utilisateurs. A la différence de la messagerie électronique, ce type de service réclame des ordinateurs sensiblement plus puissants pour fonctionner confortablement, ainsi qu'une liaison

permanente avec Internet. Ces éléments laissent supposer que peu de Chinois bénéficient de ce type de ressources actuellement³⁶.

2 - La structure d'Internet en Chine

Le développement d'Internet est subordonné à deux facteurs techniques indispensables -- un réseau de communication, de préférence câblé, et un parc d'ordinateurs capables de gérer les échanges de données électroniques. L'un et l'autre se rencontrent essentiellement dans deux secteurs de l'espace chinois : les universités (centres de recherche) et les industries. C'est donc exclusivement de là qu'Internet prendra son essor en Chine. Comparé au sous-équipement des foyers chinois, il n'est pas difficile d'en déduire que le phénomène Internet en Chine restera encore pour longtemps limité aux milieux universitaires et industriels.

Sa structure actuelle s'organise autour de trois grands réseaux nationaux.

2.1 - ChinaNet

ChinaNet se structure principalement autour de l'Académie des Sciences de Chine, l'Université de Pékin et l'Université de Qinghua. D'autres universités ou centres de recherches sont également reliés à ce réseau, ainsi que quelques réseaux régionaux, dont un situé à Shanghai. Le lien physique avec Internet existe depuis 1993 via de modestes liaisons de 64 K bps (Kilo bytes par seconde) dont une est établie avec les Etats-Unis et est gérée par Spring, un des principaux prestataires privés américains d'accès à Internet, et les deux autres avec le Japon.

ChinaNet est historiquement issu du projet NCFC (National Computing and Networking Facility of China) financé dès 1989 par la Banque mondiale et la Commission de planification d'Etat. Il semble que son développement et son utilisation soient exclusivement liés au domaine de la recherche scientifique. Il est administré par un collège composé de responsables des trois universités citées et de membres de différentes commissions ministérielles (Education Nationale, Sciences et Techniques et le Plan).

2.2 - CERNET

CERNET, China Education and Research Network, est basé à l'Université de Qinghua et présente une structure plus ambitieuse. CERNET relie un noyau de 10 universités situées à Pékin, Canton, Shanghai, Wuhan, Nankin, Shenyang, Xi'an et Chengdu. A chacun de ces centres correspondent des réseaux régionaux reliant d'autres universités locales.

CERNET regroupe de fait près de 1000 universités et un potentiel de plus de 2 millions d'étudiants. Il est fort peu probable que la totalité de cette population bénéficie de l'accès à Internet puisque le lien physique est assuré par une liaison de 128 K bps reliée à Spring et n'est en fonction que depuis mai 1995.

³⁶ PARODY, E. et SAUTEDE, E. Internet en Chine : une modernité qui tolère mal le contrôle. Perspectives chinoises, 1995, n°29, pp.37.

2.3 - China Internet

China Internet est le plus récent. Avouant clairement des objectifs commerciaux, il est directement géré par le MPT. Bien qu'encore en construction, ses accès à Internet semblent opérationnels, puisque des publicités sont apparues aux mois de mai et juin 1995 dans le *China Daily* afin de susciter les premiers abonnements. China Internet disposerait de deux lignes louées auprès de l'inévitable société Spring et ses liaisons internationales connues partent de Pékin, de Shanghai et de Canton. Les tarifs pratiqués sont de 600 yuans (1 FF. = 1,5 yuan) par mois, soit une somme bien supérieure au salaire moyen en Chine. De fait il semble que ce service soit plus destiné aux entreprises qu'à un hypothétique marché domestique. Par ailleurs, China Internet fait partie intégrante des "Golden Projets" et devrait servir de colonne vertébrale pour la mise en réseau de plus de 600 villes et plusieurs centaines de milliers d'entreprises dans les vingt ans à venir.

Dans ces trois cas, on constate que les accès Internet ne représentent qu'une partie infime pour des réseaux à vocation prioritairement nationale et qu'en fait de véritable ouverture aux réseaux internationaux, les liaisons vers l'étrangers sont centralisées autour de trois points géographiques : Pékin, Shanghai et Canton.

3 - Un serveur chinois à l'étranger

Parmi les serveurs du Web -- la partie multimédia d'Internet -- qui s'intéresse à la Chine, China News Digest occupe une place à part. Support de communication entretenu par des bénévoles de la Fédération indépendante des étudiants et universitaires chinois (IFCSS en anglais), fondée en mars 1989 aux Etats-Unis, ce serveur assure des fonctions particulièrement importantes pour la communauté chinoise au sens large.

Tout d'abord, il coordonne les activités de lobbying de l'association. Aux Etats-Unis, l'IFCSS est à l'origine du *Chinese Student Act* (Loi du Sénat 1216) qui ouvre la porte politique aux étudiants chinois craignant des représailles s'ils devaient revenir en Chine. Et en Chine, le serveur a fait circuler en décembre 1992 une liste des noms et adresses de dizaines de prisonniers politique chinois, encourageant alors les lecteurs à leur envoyer un courrier abondant.

Enfin et surtout, le serveur propose une information très suivie des évolutions politiques, économiques et sociales de la Chine. Sa base de données contient un fichier très complet sur le massacre du 4 juin 1989. Ses publications électroniques hebdomadaires ou quotidiennes, en anglais et en chinois, composées de dépêches de presse étrangères et chinoises mais également d'articles inédits, sont distribués par voie de *mailing lists* à plus de 35000 abonnés et consultées par plus de 50000 personnes en direct sur ses sites Gopher, WWW et Ftp.

Animés par seulement une cinquantaine de bénévoles, les sites Internet de l'association viennent combler un manque évident en offrant un lieu de rencontre, de discussion et d'information -- bientôt une mémoire vivante -- à tous les Chinois de l'étranger dispersés par l'exil.

Son adresse sur Web : <http://www.cnd.org/>

III - Techniques de visualisation des caractères chinois sur écran

1 - Les systèmes de codage

Pour visualiser des caractères chinois sur écran, il faut installer un logiciel chinois compatible dans la machine. Chaque logiciel peut posséder un ou plusieurs systèmes de codage. En fait, un système de codage est un protocole préétabli pour coder des caractères chinois. Pour l'instant, trois systèmes de codage sont les plus utilisés : GB, Big-5 et HZ.

Quand on veut consulter un journal électronique en caractères chinois sur Internet, d'abord, on doit savoir le (les) système(s) de codage utilisé(s) pour cette revue ; et puis on peut soit choisir un logiciel qui a le même protocole, soit faire un transcodage dans le même logiciel afin de lire chinois sur écran. Le plus souvent, chaque revue chinoise a deux ou trois versions de systèmes de codage qui permettent de faciliter la consultation. Par exemple, pour accéder à un serveur des revues chinoises, on peut consulter la page d'accueil de l'IFCSS qui a trois versions de protocoles:

- IFCSS-Main (GB/HZ/Bigq-5) : <http://www.ifcss.org:8001/>

1.1 - GB code

Guo-Biao est une transcription phonétique pour les caractères chinois qui veut dire "Standard international". Utilisé en Chine continentale, GB a deux caractéristiques principales : (1) GB ne peut coder que des caractères simplifiés ; (2) chaque caractère chinois est constitué par 7-bit caractères de ASCII.

Grâce à GB code, on peut consulter une dizaine de revues chinoises, dont HXWZ (Chinese News Digest) qui est la première revue chinoise diffusée sur Internet. Son adresse est : <ftp://cnd.org/pub/hxwz>

1.2 - Big-5 code

Popularisé à Taiwan, Big-5 ne peut coder que des caractères traditionnels. Une autre particularité de Big-5, c'est qu'il code chaque caractère chinois par 8-bit de ASCII. Il existe aussi une version de Big-5 code pour la revue HXWZ : <http://www.cnd.org/BIG5/HXWZ>

1.3 - HZ code

HZ [*Han Zi*] signifiant "Caractères chinois" est un protocole provenant du GB code. Outre tous les caractères du GB, HZ code permet de mélanger des caractères en chinois et en ASCII (anglais) dans un même texte. C'est pour cette raison qu'on a adopté HZ code dans un newsgroupe de discussions concernant les études asiatiques : alt.chinese.text

Une description du HZ protocole est disponible pour Ftp:

ifcss.org:software/unix/convert/HZ-2.0.tar.z

2 - Les stratégies de visualisation des caractères chinois sur écran

La récupération d'un fichier en caractères chinois sur écran peut être réalisée par plusieurs façons. Ici on prend un exemple de la revue chinoise HXWZ (sous le nom anglais : Chinese News Digest) pour indiquer les méthodes différentes de la connexion et la récupération.

2.1 - Consultation avec les logiciels chinois

Si un ou plusieurs logiciels chinois ont été installés sur la machine, on peut consulter des journaux électroniques sans aucune difficulté à condition qu'on connaisse le (les) protocole(s) utilisé(s) pour ce (ces) logiciels.

2.1.1 - La connexion

Deux manières de connexion sont plus utilisées : Ftp et Web:

(1) Par Ftp:

- D'abord, on lance Ftp et indique le nom de répertoire du fichier qu'on veut joindre sous "login" : cnd.org.
- Une fois la connexion effectuée, on tape les mots de passe adéquats pour l'entrée dans le système. La plupart du temps, la saisie de "user anonymous" permet l'accès.
- Saisir l'adresse électronique de l'utilisateur.
- Chercher l'endroit (le répertoire) où se trouvent les fichiers à télécharger:
pub/cnd.org/hxwz
- Télécharger les numéros désirés du HXWZ sur le disque dur de l'utilisateur.

(2) Par WWW:

- Taper l'adresse électronique du HXWZ sous Netscape:
<http://www.cnd.org/HXWZ/>
- Choisir le système de codage qui correspond au logiciel chinois de l'utilisateur:
cliquer sur GB ou Big-5, etc.
- Cliquer sur un numéro de cette revue, et l'écran va visualiser des signes bizarres (car on n'a pas encore lancé le logiciel chinois).
- Enregistrer ce fichier sous le format "txt" sur le disque dur de l'utilisateur.

2.1.2 - La récupération

Supposons qu'on a installé deux logiciels chinois : Chinese Star (qui permet de saisir, éditer et imprimer les textes sous Word) et CHPAD (qui permet uniquement de

lire un texte en caractères chinois sur écran) :

(1) Avec Chinese Star (GB code)

- D'abord, lancer Chinese Star.
- Entrer sous Word et ouvrir le fichier qu'on a enregistré.
- Convertir le format, choisir "Texte seulement".
- Imprimer ce fichier à partir de Windows.

(2) Avec CHPAD (GB code)

- Entrer sous "Gestionnaire des fichiers", lancer ce logiciel.
- Cliquer sur la bouton droite de la souris, un menu va apparaître sur écran.
- Choisir "File" -- > "Open".
- Ouvrir le fichier qu'on a enregistré et lire le chinois sur écran.
- Attention : on ne peut pas imprimer les textes avec ce logiciel.

2.2 - Consultation sans logiciels générateurs de caractères chinois

Pour l'instant, on peut consulter certaine revues chinoises sans installation d'un logiciel chinois. Le principe de ce genre de connexion, c'est que la machine va traiter les caractères chinois comme les images sous Web. Ces revues sont fournies sous le format "GIF".

- Taper l'adresse électronique du HXWZ sous Netscape:
<http://www.cnd.org/HXWZ/>
- Choisir "Read HXWZ without installing a Chinese program".
- Une remarque : puisque tous les caractères chinois dans une revue sont traités comme des images, la visualisation de ces "images" est assez lente.

3 - Problèmes rencontrés

3.1 - Problème de transcodage

En principe, chaque logiciel générateur de caractères chinois soutient un système de codage, et possède aussi un autre protocole interne. Par exemple, Chinese Star soutient le GB code et a le Big-5 comme code interne ; par contre, TwinBridge soutient le Big-5 code et possède le GB code comme code interne. Il faut donc avoir un logiciel spécifique pour faire une conversion entre les deux codes. Ce genre de logiciels de transcodage fonctionne plus ou moins bien. Voici quelques solutions pour obtenir des logiciels de transcodage.

(1) Sur Unix:

GB <->HZ

Ftp : ifcss.org/software/unix/convert/HZ-2.0.tar.z
(utilise hz2gb et gb2hz pour faire une conversion)

Big-5<->GB<->HZ Ftp : ifcss.org:software/unix/convert/hc.tar.z

(2) Sur PC:

GB<->HZ Ce genre de logiciel existe dans une application de Chinese-Star et de Twinbridge.

HZ<->GB Ftp : ifcss.org:software/pc/convert

(3) Sur Macintosh:

GB<->Big5 Ftp : ifcss.org:software/mac/convert

Il faut indiquer que certains logiciels générateurs de caractères chinois ne permettent pas de faire un transcodage interne, c'est le cas de "Chinese windows" (la version de Taiwan). Ce logiciel ne contient que le code Big-5, on ne peut pas alors lire des fichiers qui ont un protocole HZ ou GB. L'avantage de ce logiciel, c'est qu'il existe une version chinoise de Netscape : ftp://ftp.linkease.com.tw/pub/netscape

3.2 - Problème de connexion

Prenons encore l'exemple de HXWZ (Chinese News Digest), revue hebdomadaire. L'accès au réseau est assez long lorsque les étudiants chinois se connectent massivement pendant toute la journée du vendredi³⁷. Plus de 50000 personnes peuvent consulter cette revue en direct sur leur sites Gopher, WWW et Ftp. Des fois le serveur chinois n'est pas accessible parce qu'incapable de répondre à la demande.

Deuxièmement, quand on récupère un fichier en caractères chinois sur écran sans installation d'un logiciel spécifique, la machine va présenter tous les caractères comme les images. La récupération et l'impression nécessitent une bonne dose de patience et pas mal de persévérance³⁸.

En effet, il faut tenir compte de la souplesse des connexions, des incidents d'affichage d'une image, de l'attente à l'ouverture d'un serveur. Ces embarras liés à l'embouteillage du réseau semblent pour l'instant assez inévitables.

Quels sont les meilleurs créneaux horaires ? A partir de 13 h, les Américains arrivent sur le réseau (décalage horaire oblige), et les vitesses de connexion chutent. En France, il faut donc se connecter le matin. Mais il existe des solutions moins violentes, qui peuvent faire trouver le temps moins long. Si on doit accéder à un serveur particulièrement saturé, on peut toujours ouvrir plusieurs fenêtres dans Netscape et utiliser un serveur français pendant que s'établit, dans une autre fenêtre, la connexion avec le serveur intéressé³⁹.

³⁷ Pratique Internet. Le Monde informatique, 26 mai 1995.

³⁸ Télécharger des fichiers. Icône, 1995, n°51, pp.66.

³⁹ Dossier : votre passeport pour Internet. Sciences et vie micro, juin 1995, pp.82.

3.3 - Problème de visualisation

Une fois un fichier enregistré sur la machine de l'utilisateur, des problèmes peuvent encore arriver lorsqu'on voudrait lire ou exécuter ce fichier⁴⁰.

3.3.1 - Une remarque sur le TwinBridge

TwinBridge est un logiciel chinois soutenant le Big-5 code. Pour visualiser des caractères chinois sous Netscape 1.1 avec ce logiciel, il faut avoir des fonts compatibles au système chinois. Cependant, la modification du "Netscape.ini" ne fonctionne pas pour le chinois. On peut alors adopter d'autres procédures :

(Sous Windows 3.1, Netscape 1.1)

- Cliquer sur "Option/Preference".
- Choisir "Set Preference On".
- Choisir "Chn system" parmi les fonts proposés.

3.3.2 - Comment envoyer un message en chinois par E-mail

Théoriquement, si les deux machines connectées avec le réseau ont un logiciel chinois qui soutient le même code (GB, Big-5, HZ, par exemple), on peut envoyer et recevoir un message en caractères chinois par E-mail entre deux machines sans difficulté. Pourtant, pour les utilisateurs d'Unix qui portent AOL dans leurs adresses électroniques, ils vont rencontrer des problèmes quand on utilise Big-5 code.

Pour ces utilisateurs, il faut absolument utiliser tous les logiciels supportés par AOL. La fonction d'E-mail de l'AOL porte toujours sur 8-bit ; en revanche, Big-5 est un protocole qui fonctionne sur 7-bit. Pour résoudre ce problème, on doit acheter la version chinoise de "Microsoft Windows 3.1", et éditer, envoyer des fichiers sous cette version.

IV - Internet : un outil efficace au Fonds chinois

1 - Consultation des catalogues de fonds chinois par les réseaux électroniques

Un des projets des services qui seront proposés sur Internet au Fonds chinois est la consultation des catalogues de fonds chinois à distance. Ce type de connexion est le plus souvent Telnet. On peut aussi situer des serveurs principaux qui portent sur le fonds chinois à partir de WWW et Gopher.

⁴⁰ ANDRIEU, O. Internet : guide de connexion. Paris : EYROLLES, 1995. ISBN 2-212-089000-7

1.1 - Evaluation des catalogues accessibles sur Internet

Une particularité de ce genre de catalogues est que tous ces catalogues se trouvent hors de France. Deux listes des serveurs sont établies pour les lecteurs au Fonds chinois:

(1) Des serveurs des grandes bibliothèques en Chine et en Asie:

<u>Pays ou régions</u>	<u>Nombre de bibliothèque</u>
Chine (continentale)	3
Hong Kong	7
Macao	1
Taiwan	5
Singapour	2

Dans cette liste (cf. annexes), on a indiqué la localisation de chaque bibliothèque, ainsi que les procédures pour connecter avec Telnet, dont le login et le mot de passe. Pour consulter les catalogues chinois, les systèmes de codage pour certaines bibliothèques sont aussi précisés dans cette liste.

(2) Des serveurs des fonds extrême-orientaux situés en Occident

Sept serveurs figurent sur cette liste, dont cinq bibliothèques universitaires aux Etats-Unis qui conservent les collections chinoises.

(aux Etats-Unis)

- Bibliothèque de Congrès : Section chinoise
- Université de Michigan : Bibliothèque asiatique
- Université de California : Centre sur l'études asiatiques (Berkeley)
- Université de California : Bibliothèque d'Asie orientale (BL)
- Université d'Oregon : Collection d'Asie orientale

(en Hollande)

- Institut international sur les études asiatiques (IIAS)

Par manque d'informations, il n'a pu être possible de récupérer le login et le mot de passe pour ces bibliothèques. Par contre, une description pour chaque collection chinoise est accessible sous Netscape.

1.2 - Problème de consultation

Quand on consulte des catalogues à distance via Telnet, il faut donc procéder avec certaines précautions.

D'abord, il faut prendre en compte le décalage horaire avec la Chine. C'est-à-dire qu'il faut choisir le temps de consultation. C'est le cas de la Bibliothèque de l'Université de Qinghua (Pékin).

Deuxièmement, quand on consulte un fonds hors de France, il faut s'adapter à la configuration de consultation d'une bibliothèque étrangère. Parfois les exemples donnés ne correspondent pas à l'habitude de l'utilisateur. Il faudra beaucoup de patience à l'assistant pour faire comprendre les commandes utilisées.

Enfin, ne pas oublier d'installer un logiciel chinois sur machine pour consulter un catalogue en chinois.

2 - Consultation d'informations sur la Chine via Internet

Beaucoup d'informations sur la Chine se trouvent sur Internet. Une liste a été établie pour des serveurs principaux en Chine continentale, à Taiwan, à Hong Kong et à Macao, y compris neuf universités de Chine continentale.

Grâce à ces adresses électroniques, on peut aisément trouver des différentes informations sur la Chine concernant la littérature, la poésie, la culture, la langue, les caractères chinois, les études sinologiques, le tourisme, etc.

Evidemment, cette liste est loin d'être exhaustive, car des serveurs apparaissent tous les jours sur Internet. Le Fonds chinois est en train de compléter cette liste au fur et à mesure et il ne se contente pas de dresser une simple liste, mais va regrouper les serveurs par thèmes avec un bref commentaire. Comme c'est un outil assez efficace, Internet joue un rôle de plus en plus important au Fonds chinois. Le but, c'est d'utiliser cet outil afin d'offrir la meilleure information au public.

- Conclusion -

L'investigation, l'analyse et la réflexion que j'ai menées dans cette étude m'ont aidée à évaluer un fonds spécialisé en une langue non alphabétique dans une bibliothèque publique française. Ce stage m'a non seulement permis de faire cette évaluation, mais j'ai aussi pu mieux connaître l'ensemble des services d'une grande bibliothèque municipale française. J'ai rencontré des problèmes qui vont me permettre de réfléchir à l'organisation de mon travail en Chine.

Je me suis familiarisée avec des équipements informatiques plus modernes que ceux utilisés dans mon pays. Au cours de mon stage, j'ai essayé de profiter des connaissances que j'ai apprises à l'ENSSIB et j'ai pu mettre en pratique le maniement des concepts, des outils et des méthodes de la recherche.

Ce mémoire contient inévitablement des erreurs, j'espère toutefois qu'il pourra être utile.

Annexe 1

Techniques de visualisation des caractères chinois sur écran

I - Liste des logiciels chinois:

- <http://www.gy.com/cscl.htm> -

Apple Chinese Software

- ChineseTalk 7.1 Simplified (w/4 Truetype fonts)
- ChineseTalk 7.1 Traditional
- Chinese Language kit 7.1 T (6 Truetype fonts)

Chinese - English Translation Software

- Globelink English to Chinese Translation (DOS)
- Transtar English to Chinese Translation Software

Chinese Input and Speaking System

- ETEN Speaking Input System
- PinYin/BoPoMoFo input methods for C-Win
- EASY input method for MS C-Windows 3.1

ChinesePro for Window

- Optional ChinesePro Fonts
- Voice Reading ChinesePro

Chinese Star 2.0

- 5 Chinese fonts
- GB code
- Software package : transfer GB \longleftrightarrow BIG5
- Chinese \rightarrow Picture

Chineseware 2.1

- <http://www.webcom.com/~tiendao/chware.html>
- Support Big5 and GB internal codes
- 11 traditional fonts and 10 simplified fonts

Microsoft Chinese Windows V3.1

- Chinese Windows System

Microsoft Windows NT v3.5 Chinese Edition

- Included 10 kinds Chinese Truetype font

Twinbridge 3.2 Window System

- <http://meena.cc.uregina.ca/~liushus/pub/read-chn.html>
- Support both GB-Code and BIG5 code
- Include GB 7,000 simplified and BIG5 13,000 traditional Chinese characters
- Support all Windows display driver and printer driver

UW Chinese Windows System

- Union Way Chinese Windows
- Font Maker

Windyne Chinese System

- Windyne Chinese Windows System
- Windyne Chinese Publishing System
- 8 kinds truetype font

- ComStar Company -

10787-A South Blaney Ave. Cupertino
CA 95014, U.S.A.
Tel : 408-257-9480
Fax : 408-252-9570
E-mail : chinabus@gy.com

II - Techniques de visualisation des caractères chinois

Système de codage des caractères chinois:

NUS page on Chinese decoders: <http://biomed.nus.sg/CM/cweb/client.html>
Chinese coding system: <http://biomed.nus.sg/CM/cweb/coding.htm>
Chinese coding: <http://www.technet.sg/cweb/coding.html>

GB Chinese coded text: <http://www.technet.sg/cweb/client.html>
<http://www.cnd.org/X-GB/Classics/index.gb>
<http://biomed.nus.sg/CM/cweb/coding.html>

BIG5 Chinese coded text: <http://www.technet.sg/cweb/cstart.b5.html>
<http://www.cnd.org/X-BIG5/Classics/index.gb>

Chinese character Big5
frequency statistics: <http://casper.beckman.uiuc.edu/~c-tsai4/charfreq.htm>

Chinese BIG5 FAO: <http://www.edu.tw/readbig5.html>
<http://peacock.tnjc.edu.tw/NEW/faq-big5.html>
<http://www.lib.ox.ac.uk/internet/news/faq/archive/chinese-text.big5-faq.html>

HZ Chinese coded text: <http://www.technet.sg/cweb/cstart.hz.html>

Lire en chinois sur Internet:

Chinese access to the WWW: <http://www.math.psu.edu/simpson/chinese/chinwww.html>

Chinese Web browser for Mac: <http://www.sinica.edu.tw/chinese-env/chinese-browser-mac.html>

Chinese Web browser for PC: <http://www.sinica.edu.tw/chinese-env/chinese-browser-pc.html>

Chinese WWW: <http://www.ncb.gov.sg/chinese.web/index.html>
http://peacock.tnjc.edu.tw/NEW/chinese_www.html

Guide to reading Chinese on the WWW: <http://ftp.ifcss.org:8001/www/chinese.html>
<http://webcom.com/~tiendao/help.html>

Read Chinese (Big5) on WWW: <http://peacock.tnjc.edu.tw/NEW/chinese-browser.html>

Viewing to Chinese in WWW: <http://www.c3.lanl.gov/~cim/chwww.html>

Accessing Chinese character text on the Internet: <http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/hanyu.html>

Display Chinese characters on screen: <http://central.itp.berkeley.edu/~eal/cpchar.html>

Read Chinese in MS-Window Net Application: http://neuro.ece.wisc.edu/~te-wei/pc_chinese1.html

Read Chinese in Net Application: <http://meena.cc.uregina.ca/~liushus/pub/read-chn.html>

Read Chinese on usenet: <http://www.cis.ohio-state.edu/hypertext/faq/usenet/chinese-text-faq/faq.html>

Read Chinese on the Mac: <http://grafton.dartmouth.edu.8001/lrc/machinese.html>

Autres techniques:

Information about using Asian languages on digital platforms: <ftp://ftp.digital.com/pub/Digital/info/DTJ/118N-openvms.txt>

Information on Chinese fonts: <ftp://cnd.org/pub/ifcss.org/software/fonts/fonts.html>

Programming Chinese language software: <http://www.c3.lanl.gov/~cim/chprog.html>

Annexe 2

Liste de fonds chinois accessibles sur Internet :

- Telnet + Adresses des bibliothèques avec des fonds chinois -

CHINE

- Bibliothèque de Chinese Academia Sinica

Localisation : Pékin, Chine

Accès:

1. Telnet : //pul12.pku.edu.cn/
2. Pour le catalogue anglais : login - guest ; password - helloo1
3. Pour le catalogue chinois : login - opac ; password - opac

- Bibliothèque de l'Université de Pékin

Localisation : Pékin, Chine

Accès:

1. Telnet : //pul2.lib.pku.edu.cn/ or 162.105.140.2
2. Type de machine : VT220 or simulator
3. Pour le catalogue anglais : login/username - PULQE
4. Pour le catalogue chinois : login/username - OPAC, PULQC, PULROS
(utiliser GB code)

- Bibliothèque de l'Université de Qinghua (Pékin)

Localisation : Pékin, Chine

Accès:

1. Utiliser GB code
2. Telnet : // aptlas.ac.cn/ or 166.111.78.6
3. Login : public

HONG KONG

- Université chinoise de Hong Kong

Localisation : Hong Kong, Catalog - DOBIS/LIBIS

Accès:

1. Telnet : // vax.csc.cuhk.hk/ or 137.189.20.193
2. Login : library

- Université Polytechnique de Hong Kong

Localisation : Hong Kong

Accès:

1. Telnet : // library.hkp.hk/ or 158.132.6.15
2. Login : library

- Université de Hong Kong

Localisation : Hong Kong

Accès:

1. Telnet : // hkulbr.hku.hk/ or 147.8.16.2
2. Login : hkulopac

- City University of Hong Kong

Localisation : Hong Kong

Accès:

1. Telnet : // peking.cphk.hk/
2. Login : libcatalog

- Hong Kong University Library

Localisation : Hong Kong

Accès:

1. Telnet : // bc750.hkbc.hk/ or 158.182.4.3
2. Login : OPAC

- Université scientifique et technique de Hong Kong

Localisation : Hong Kong

Accès : *

1. Telnet : // ustlib.ust.hk/ or 143.89.14.5
2. Login : library

- LC (?)

Localisation : Hong Kong

Accès:

1. Telnet : // lnclib.lnc.hk/ or 192.245.208.128
2. Login : non

MACAO

- Bibliothèque de l'Université de Macao

Localisation : Macao

Accès:

1. Telnet : // umaclib.umac.mo/
2. Login : netpub

TAIWAN

- Academica Sinica

Localisation : Taipei, Taiwan

Catalogue : INNOPAC

Accès :

1. Telnet : // las.as.edu.tw/ or 140.109.4.14
2. Login : library
3. Type de machine : VT100

- Bibliothèque nationale centrale de Taiwan

Localisation : Taipei, Taiwan

Accès:

1. Telnet : // 192.83.186.1/
2. Choix : ltacl
3. Password : big5
(utiliser Big5 code)

- Bibliothèque de l'Université nationale de Taiwan

Localisation : Taipei, Taiwan

Accès :

1. Telnet : // 140.112.196.20/
2. Login : library
3. Select v for VT100

- Université nationale Tsinghua de Taiwan

Localisation : Hsinchu, Taiwan

Accès:

1. Telnet : // 140.114.72.2/
2. Login : library or search

- National Chiao Tung University in Taiwan

Localisation : Hsinchu, Taiwan

Accès:

1. Telnet : // libl.nctu.edu.tw/ or 140.113.3.47
2. Login : library
3. Type de terminal : 3 (non-chinois)

SINGAPOUR

- Université nationale de Singapour

Localisation : Singapour

Accès:

1. Telnet : // linc.nus.sg/ or 137.132.224.9
2. Taper RETURN deux fois
3. Taper deux points (..) si on ne peut pas se connecter avec le menu principal

- Université technologique de Nanyang

Localisation : Singapour

Accès :

1. Telnet : // ntux.ntu.ac.sg/ or 155.69.1.5
2. Login : libopac

Annexe 3

Journaux électroniques : revues chinoises sur Internet

Page d'accueil des revues chinoises

- <http://meena.cc.uregina.ca/~liushus/chn-mag.html>
- <http://cfn.cs.dal.ca/~ag062/chn-mag.html>

Accès principaux des serveurs des revues chinoises

- IFCSS-Main (GB/HZ/BIG5) : <http://www.ifcss.org:8001/>
- Org : <http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org>
- Sunrise : <gopher://sunrise.cc.mcgill.ca:70/11/magazine>
- Gopher : <gopher://cnd.cnd.org:70/11/English-Menu/e-pubs/>
- WWW : <http://www.cnd.org>

Adresses de revues électroniques en chinois :

Bei Ji Guang	GB - http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/bjg/index.html BIG5 - http://www.ifcss.org:8001/cgi-bin/gb2big5new.pl?gb=/www/pub/org/bjg/index-gb.html
Buffalo	GB - http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/cssbuf/index.html BIG5 - http://www.ifcss.org:8001/cgi-bin/gb2big5new.pl?gb=/www/pub/org/cssbuf/index-gb.htm
Chisa	Chisa - http://www.chisa.edu.cn pl?gb=/www/pub/org/cssbuf/index-gb.html
Chuang Kuo	GB - http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/life-win/index.html
Dong Bei Feng	GB - ftp://cnd.org/pub/e-pubs/dbf
Feng Hua Yuan	GB - ftp://cnd.org/pub/fcssc/fhy/GB BIG5 - ftp://cnd.org/pub/fcssc/fhy/BIG5
Hua De Tong Xun	GB - http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/hdtx/

index.html

Hua Xia Wen Zhai GB - <ftp://cnd.org/pub/hxwz>
BIG5 - <http://www.cnd.org/BIG5/HXWZ/>

Leeds HZ - <ftp://uk.cnd.org/pub/org/leeds>

Liao Yuan McG - <gopher://sunrise.cc.mcgill.ca/11/magazine/lyuan>

Lund GB - <ftp://cnd.org/pub.community/Lund>

LYTX GB - <http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/lytx.index.html/lytx/>

Mermaid McG - <gopher://sunrise.cc.mcgill.ca:70/11/magazine/meirenyu>

Multi World US IL - <http://freedom.ncsa.uiuc.edu/~hye/mw/>
US Calif - <http://www.jnw.com/mw/>
Europe - <http://www.teltec.dcu.ie/~cheny/mw/>

Oliver Tree BIG5 - <http://www.ifcss.org:8001/cgi-bin/gb2big5new.pl?gb=/www/pub/org/bug/index-gb.html>

Red River Valley UK - <ftp://uk.cnd.org/pub/org/rrv>

Riddle GB - <ftp://cnd.org/pub/InfoBase/Literature/special/riddles/magazine/>

Tulip CND - <ftp://cnd.org/pub/e-pubs/tulip>

Wei Da Tong Xun McG - <ftp://ftp.ifcss.org/pub/org/wdtx>

Wei Ming GB - <http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/wm/index.html>

Xin Yu Si GB - <http://www.ifcss.org:8001/www/pub/org/xys/index.html>

Zhen Yan UK - <gopher://sunrise.cc.mcgill.ca/11/magazine/zhenyan>

Adresses de revues électroniques en anglais :

Chinese Computing Digest

<http://www.gy.com/>

XinHua News Agency Business Magazine

<http://www.direct.ca/Chinanews>

Annexe 4

Informations sur la Chine sur Internet

I - Serveurs

1 - En Chine:

Information sites in China:	http://pears.lib.ohio.state.edu/China/InfoChina.html
WWW servers in China:	http://math.wisc.edu/~cliu/china/china-www.html http://www.ncb.gov.sg/chinese.web/index.html
WWW resources catalogue:	http://ftp.geog.ucl.ac.be/~patrick/zhongguo/Ezg.html
Web sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/chinanet.html
Gopher site for chinese literature :	gopher://gopher.mgt.ncu.edu.tw/11/Chinese
Gopher sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/chigofer.html
Ftp sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/cstuff/chisoft.html
Usenet newsgroups:	http://ftp.geog.ucl.ac.be/~patrick/zhongguo/zg/Ezgusenet.html

2 - A Taiwan:

WWW servers in Taiwan:	http://www.sinica.edu.tw
Web sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/rocnet.html
Gopher sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/rocgofer.html
Ftp sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/chisoft.html

3 - A Macao:

Web sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/macweb.html
------------	---

4 - A Hong Kong:

Gopher sites:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/hkstuff/hknet.html
Ftp sites:	<a href="http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/hkstuff/<a">http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/hkstuff/<a

II - Bibliothèques virtuelles sur Internet

1 - Bibliothèques accessibles en ligne

Online library catalog:	http://www.net.edu.cn/tsinghua/library/lib-out.html
Online chinese libraries:	http://coombs.anu.edu.au/WWWVL/Pages/Asian/Pages/ChineseLibr.html
Online libraries in China:	http://www.net.edu.cn/tsinghua/library/lib-out.html#China-lib
Online libraries in Taiwan:	http://www.net.edu.cn/tsinghua/library/lib-out.html#Lib-TW
Online libraries in Singapore:	http://www.net.edu.cn/tsinghua/library/lib-out.html#Lib-Sin

2 - Bibliothèques virtuelles portant sur l'étude asiatique accessible sur WWW

Virtual library in China:	http://coombs.anu.edu.au/WWWVL-AsianStudies.html#China
Virtual library in Hong Kong:	http://coombs.anu.edu.au/WWWVL-AsianStudies.html#HK
Virtual library in Macau:	http://coombs.anu.edu.au/WWWVL-AsianStudies.html#Macau
Virtual library in Taiwan:	http://coombs.anu.edu.au/WWWVL-AsianStudies.html#Taiwan
East Asian libraries cooperative WWW:	http://pears.lib.ohio-state.edu/default.html

3 - Fonds extrême-orientaux situés en occident

Asia Library (Univ. of Michigan):	http://lib-221.lib.umich.edu/cindex.html
Chinese Section (LC):	gopher://marvel.loc.gov/11/research/reading.rooms/asian/chinese
The Center for Chinese Studies Library (UC, Berkeley):	http://www.lib.berkeley.edu/CCSL
East Asia Library (UC, BL):	http://www.lib.berkeley.edu/EAL
East Asia Collection (Uoregon):	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/eastlib/east.html
East Asia Library (Univ. of WS):	http://www.lib.washington.edu/libinfo/libunits/east-asia
IIAS (Hollande)	http://www.leidenuniv.nl/iias/intro.htm

III - Ressources sur la Chine sur Internet

1 - Ressources sur l'Asie orientale sur Internet

Chine populaire :	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/cstuff/cshelf.html
Taiwan:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/recstuff/rocshelf.html
Macao:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/mactuff/macshelf.html
Hong Kong:	http://darking.uoregon.edu/~felsing/hkstuff/hkshelf.html

2 - Informations générales sur la Chine

Chinese:	http://proxima.cs.purdue.edu:7000/chinese/chinese.html
Chinese bookstores:	http://darkwing.uoregon.edu/~felsing/ceal/johnk.html
Chinese characters:	http://bronze.ucs.indiana.edu:80/~hyuan/character.html
Chinese classics:	http://www.cnd.org/Classics
Chinese culture:	http://www.hk.super.net/~hsuricky/hk/chinese.html
Chinese language information:	http://www.c3.lanl.gov/~cim/Chinese.html
Chinese language study courses:	http://www.c3.lanl.gov/~cim/chclass.html
Chinese literature:	http://www.iscs.nus.sg/~ohlihbin
Chinese poetry:	http://www.ece.ucdavis.edu/~darsie/chinese.html
Chinese proverbs:	http://nickel.ucs.indiana.edu/~hyuan/proverb.html
Classical chinese poetry:	http://www.mordor.com/pei/peitry1.html
Digital chinese library:	http://lib-221.lib.umich.edu
Information in China:	http://www.cnd.org/Other/info-hiway.html http://www.yahoo.com/Regional-Information/Countries/China/ http://sunsite.sutac.jp/asia/china/china.html http://branch.com:1080/silkroute/asia/rsrc/country/china.html
Sinology studies:	http://www.urz.uni-heidelberg.de/subject/hd/fak8/sin

3 - Les universités principales en Chine

Beijing University of Chemical	http://www.buct.edu.cn/technology
Inst. of High Energy Physics:	http://www.ihep.ac.cn
Nanjing University:	http://solix.fiu.edu:8001/nada.html
Peking University:	http://www.pku.edu.cn
Shanghai Jiaotong University:	http://stimpy.weeg.uiowa.edu/shanghai.html
Tianjin University:	http://www.tju.edu.cn
Tsinghua University:	http://www.net.edu.cn/tsinghua/index.html
Univ. of Sci. and Tech.:	http://math.wisc.edu/~cliu/ustc/
Xi'an Jiaotong University:	http://www.cs.bham.ac.uk/~yxh/xjtu.html

BIBLIOGRAPHIE

1. ANDRIEU, O. *Internet : guide de connexion*. Paris : EYROLLES, 1995. ISBN 2-212-08900-7
2. Animations diverses. *Livres Hebdo*, 1985, vol. 46, n°13.
3. Bibliothèque et multimédia. *Lyon Capitale*, 28 juin 1995.
4. BNC. Promotion des échanges culturels entre la Chine et la France grâce à un don effectué par la Bibliothèque municipale de Lyon à la BNC (Taiwan). *National Central Library News Bulletin*, 1992, vol. 14, n°3. ISSN 0251-480X
5. BOULLY, J.-L. *Catalogue des acquisitions 1991-1992*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1993.
6. BOULLY, J.-L. *Catalogue des livres en langue chinoise de l'Institut franco-chinois de Lyon (1921-1946)*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1995. ISBN 2-11-088833-4
7. BOULLY, J.-L. *Catalogue des ouvrages du fonds Guillermaz (volume 1)*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1993.
8. BOULLY, J.-L. *Catalogue des thèses de doctorat des étudiants de l'Institut franco-chinois*. Lyon, Bibliothèque municipale de Lyon, 1987. ISBN 2-900297-01-X
9. BOULLY, J.-L. *Compte-rendu des visites des bibliothèques chinoises*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1994.
10. BOULLY, J.-L. *Espace patrimoine : papiers de Chine*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1995.

11. BOULLY, J.-L. Les collections chinoises de la Bibliothèque municipale de Lyon. *Bulletin municipal officiel de la ville de Lyon*, 1995, vol. 5055, n°3.
12. BOULLY, J.-L. Lyon à l'heure de la Chine. *Les mardis chinois de la Bibliothèque*, Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1985.
13. BOULLY, J.-L. *Papier de Chine : la bibliothèque de l'IFCL, 1921-1946*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1995.
14. BOULLY, J.-L. *Projet d'édition : Catalogue des livres en langue chinoise de l'IFCL 1921-1946*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1994.
15. BOULLY, J.-L. *Rapport des visites en Chine*. [1994].
16. CHEN, San-Ching. *Le développement du mouvement mi-travail, mi-études*. Taipei (Taiwan) : Dongta, 1988.
17. CHEN, San-Ching. Une tentative réussite de collaboration franco-chinoise en matière d'éducation. *In : Catalogue des livres en langue chinoise de l'Institut franco-chinois de Lyon 1921-1946*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1995. ISBN 2-11-088833-4
18. CENTRE DES PUBLICATIONS DE CHINE. *Exposition du livre de la République populaire de Chine : 1982-1983*. 1983.
19. *Taurus : administrateur*. Paris : DCI, 1994.
20. *Taurus : gestionnaire d'application*. Paris : DCI, 1994.
21. *Taurus : utilisateur : fonctions de base*. Paris : DCI, 1994.
22. DEPARTEMENT LITTERATURE DE LA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE LYON. *Descriptif des fonds acquis : Fonds chinois subvention CNL 1993*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1993.
23. Dossier Internet : créer son serveur Web. *Icônes*, 1995, n°51, pp.74.

24. Dossier : les 100 meilleurs sites du Net. *Sciences et vie micro*, juin 1995.
25. Dossier : votre passeport pour Internet. *Sciences et vie micro*, juin 1995, pp.82.
26. Et lire en chinois ! *Livres Hebdo*, 1985, vol.46, n°7.
27. FAVRICHON, A. Le mot dit : parlons-en ! *Lyon Poche*, 1986, n° 751.
28. GABRIEL, N. La culture sur le réseau : Internet à livre ouvert. *Lyon Figaro*, 29 juin 1995.
29. GRAVILLON, P. Semaine Chine : les intellectuels chinois en question. *Le Journal de Lyon*, 1987, n°4.
30. GUINCHAT, C. et MENU, M. *L'Introduction générale aux sciences et techniques de l'information et de la documentation*. Paris : Unesco, 1990. Internet en libre accès à la bibliothèque municipale de Lyon. *Le Monde Rhône-Alpes*, 29 juin 1995.
31. La Bibliothèque municipale de Lyon possède dans ses collections des ouvrages en langue chinoise. *Ouzhou shibao*, 1985, n°12.
32. Les mardis chinois de la Bibliothèque. *Elite*, 1985, n°12.
33. LI, Danielle. *Inventaire du fonds de l'Institut franco-chinois. I, ouvrages en langue chinoise*. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1985.
34. LI, Danielle. Les revues existantes de l'IFCL. *Journal of Chinese Scholars in Europe*, 1983, n°1.
35. LI, Danielle. Liste des étudiants de l'Institut franco-chinois. *Journal of Chinese Scholars in Europe*, 1983, n°1.
36. Mardis chinois. *Livres Hebdo*, 1985, vol. 46, n°11.
37. PARODY, E. et SAUTEDE, E. Internet en Chine : une modernité qui tolère mal le contrôle. *Perspectives chinoises*, 1995, n°29, pp.37.

38. Pratique d'Internet. *Le Monde informatique*, 26 mai 1995.
39. PRUDHOMME, C., BOULLY, J.-L. et GUINARD, P. *Quand les Lyonnais découvraient l'Extrême-Orient...* Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1995. ISBN 2-907420-30-5
40. Rapport animations de la Bibliothèque municipale de Lyon. Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 1994.
41. ROCKEN, V. Bibliothèque municipale de Lyon : Internet à livre ouvert. *Le Progrès*, 28 juin 1995.
42. SIONNET, G. et IZAMBARD, V. *Projet : les ombres chinoises -- sauvegarder la mémoire des travailleurs chinois venus en France pendant la Guerre 14-18.* 1995.
43. Télécharger des fichiers. *Icône*, 1995, n° 51, pp.66.
44. VILLARD, M.-F. Bibliothèque municipale de Lyon : visite guidée sur Internet. *Petites affiches lyonnaises*, 24-27 mai 1995.
45. Visite : l'ambassadeur de Chine à Lyon. *Le Journal de Lyon*, 1987, n°8.
46. XIAO, Z.-S. *FuFa qingong jianxue yundong shiliao.* Beijing, 1979.
47. XU, Zhenqiang. Une perle qui étincelle dans l'histoire des relations culturelles entre la Chine et la France... *Dépêche de l'Agence Chine Nouvelle*, 1995, n°7.
48. ZENG, Z.-M. *L'Institut franco-chinois de Lyon en France.* [192?].
49. *Zhongwen zhixing 1.2 biao zhun shiyong shuoming.* Pékin : Xintiandi, 1993.

- Table des matières -

<u>Remerciements</u>	1
<u>Introduction</u>	3
<u>Première partie : Evaluation du Fonds chinois</u>	4
I - Présentation générale	5
1 - Origine des idées de constitution d'un fonds en langue étrangère dans une bibliothèque publique française	5
1.1 - L'Institut franco-chinois de Lyon	5
1.2 - Les relations commerciales	5
1.3 - L'aspect géographique	5
1.4 - Les conditions matérielles	6
2 - La constitution d'un fonds chinois à la Bibliothèque municipale de Lyon	6
II - Les collections du Fonds chinois de la Bibliothèque municipale de Lyon	7
1 - La collection de l'Institut franco-chinois de Lyon	7
2 - Les acquisitions	8
2.1 - Les acquisitions à titre onéreux	8
2.1.1 - Les monographies	8
2.1.2 - Les revues et journaux	9
2.2 - Les échanges	9
2.2.1 - Avec la Bibliothèque municipale de Canton	9
2.2.2 - Avec la Bibliothèque Nationale Centrale de Taiwan	10
2.3 - Les dons	10
2.3.1 - Les dons internationaux	11
2.3.2 - Les dons nationaux	11
2.3.3 - Les dons des personnes privées	12

<u>Deuxième partie : Organisation et valorisation du Fonds chinois</u>	13
I - Organisation du Fonds chinois	14
1 - Les différentes affectations du Fonds chinois	14
2 - L'importance du Fonds chinois	14
2.1 - Au plan local	14
2.2 - Au plan national	14
2.3 - Au plan international	15
3 - Le personnel du Fonds chinois	15
4 - Les moyens budgétaires du Fonds chinois	16
4.1 - Le budget propre au Fonds chinois	16
4.2 - La subvention du CNL	16
4.3 - Soutien financier de la fondation Chiang Ching-Kuo	16
5 - Les activités du Fonds chinois	17
5.1 - L'accueil aux différents publics	17
5.2 - Les visites	18
5.3 - Les expositions	19
5.4 - Divers	19
6 - Réflexions sur l'organisation du Fonds chinois	21
II - Valorisation du Fonds chinois	21
1 - Les catalogues sur fiches	21
2 - Les catalogues informatisés	22
2.1 - Logiciels documentaires	22
2.1.1 - Texto	22
2.1.2 - Taurus	23
2.2 - Générateurs de caractères chinois	23
2.2.1 - Yi Tian	24
2.2.2 - Chinese Star	24
2.2.3 - TwinBridge	25
2.3 - Description des bases de données	26
2.3.1 - Les particularités des bases de données au Fonds chinois	27
2.3.2 - Les catalogues des monographies	27
2.3.3 - Les catalogues des périodiques	29
2.3.4 - Les autres bases	29
3 - Les catalogues imprimés	30
3.1 - Ouvrages en langue chinoise de l'IFCL 1921-1946	30

3.2 - Catalogue des périodiques de l'IFCL	31
3.3 - Catalogue des thèses de doctorat des étudiants de l'IFCL	31
3.4 - Catalogue des ouvrages du fonds Guillermaz (volume 1)	31
3.5 - Catalogue des acquisitions 1991-1992	31
4 - Problèmes rencontrés	32
4.1 - Problèmes concernant les caractères chinois sur écran	32
4.1.1 - Un inconvénient commun	32
4.1.2 - Problèmes sur Yi Tian	32
4.1.3 - Problèmes sur Chinese Star	32
4.2 - Problèmes de récupération	33
<u>Troisième partie : Internet -- un outil efficace au service d'un fonds chinois</u>	35
I - Présentation générale	36
1 - Introduction sur Internet : types de connexion	36
1.1 - Telnet	37
1.2 - WWW	37
2 - Internet à la Bibliothèque municipale de Lyon	38
3 - Les outils proposés au Fonds chinois	38
3.1 - Lycos	38
3.2 - Yahoo	39
II - Internet en Chine	39
1 - Les services d'Internet en Chine	39
2 - La structure d'Internet en Chine	40
2.1 - ChinaNet	40
2.2 - CERNET	40
2.3 - China Internet	41
3 - Un serveur chinois à l'étranger	41
III - Techniques de visualisation des caractères chinois sur écran	42
1 - Les systèmes de codage : GB, Big-5, HZ	42
2 - Les stratégies de visualisation des caractères chinois	43
2.1 - Consultation avec les logiciels chinois	43
2.2 - Consultation sans logiciels générateurs de caractères chinois	44

3 - Problèmes rencontrés:	44
3.1 - Problème de transcodage	44
3.2 - Problème de connexion	45
3.3 - Problème de visualisation	46
3.3.1 - Un remarque sur le TwinBridge	46
3.3.2 - Comment envoyer un message en chinois par E-Mail	46
IV - Internet -- un outil efficace au Fonds chinois	46
1 - Consultation des catalogues de fonds chinois par les réseaux électroniques	
1.1 - Evaluation des catalogues accessibles sur Internet	47
1.2 - Problème de consultation	47
2 - Consultation d'information sur la Chine sur Internet	48
<u>Conclusion</u>	49
<u>Annexes -- Catalogue des ressources accessibles par voie électronique</u>	50
1 - Techniques de visualisation des caractère chinois sur écran	50
2 - Consultation des catalogues de fonds chinois sur Internet	53
3 - Consultation des journaux électroniques en chinois	57
4 - Consultation des informations sur la Chine	60
<u>Bibliographie</u>	63
<u>Table des matières</u>	67



BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB



8145605